

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873068 4



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

48

兩昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇九年十月 第四十八期 Oct 2009

- ◆ 又見楓紅
- ◆ 佳章在氣
- ◆ 還是咖啡最棒
- ◆ 神州萬里的河山
- ◆ 詞人韋瀚章先生
- ◆ 真相不容扭曲 謊言不許延續

生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

www.laibingchiuartscentre.com

Email: toronto.season@gmail.com

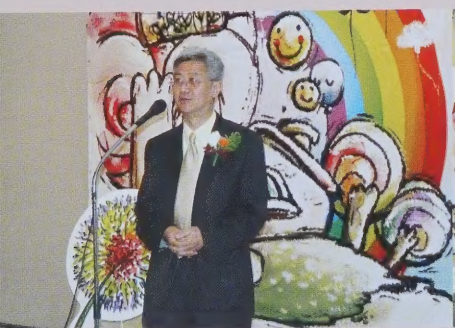
per
PL3172
.T67
no.48(2009:
Oct.)
CANADA_HK

黎炳昭藝術發展基金成立典禮

「黎炳昭藝術發展基金」於二零零九年四月廿四日獲中國香港特別行政區政府批准註冊成為慈善機構(編號91/10068)。該會已訂於二零零九年七月廿九日假座沙田大會堂展覽廳舉行職員就職典禮暨黎炳昭水彩作品展覽義賣，作為該基金會活動經費。該會的成立主要是提供免費的繪畫藝術課程給兒童至青少年及作全世界藝術交流。推動兒童美術教育、培育下一代的藝術發展、協助弱勢社群及青少年有機會發展他們的才華、讓他們心靈富足、令他們可接觸到世界各地的藝術及作出交流，從而達到真善美的人生。



全體顧問合映



樹仁大學副校長胡懷中博士致詞



職員與主禮嘉賓合映



黃志宏博士留名紀念



黎炳昭將紀念品頒與主禮嘉賓
邊陳之娟博士



吳壽南先生接受紀念品



周育賢醫生致詞



潘謙智(小文)接受委任狀



李立中博士接受委任狀



黎炳昭夫婦與姜趙玉蓮會董合映



冼燕楣歡迎久違了的張欽燦老師



黎炳昭即席揮毫



午宴招待嘉賓

卷首語

新的一頁又開始

回顧

多倫多文藝季在一九九八年一月出版，至今期剛好渡過了十二個年頭。

在一九九七年十二月廿七日所寫的創刊詞，以「藝術生活化 生活藝術化」讓有才華人士發揮所長，讓有興趣者獲得學習機會，作者與讀者攜手，令我們的季刊適合家庭每個成員閱讀。十二年來承蒙各朋友支持，供應稿件，內容各自精彩，使讀者喜愛。以時下流行每以經濟、科技、商業為主的趨勢下，文藝季如一股清泉，令人閱讀後心曠神怡。

多倫多文藝季合唱團，於一九九九年三月三日成立，第一屆指揮為麥青，其後由王燕樵繼任，後因王老師往北京主持音樂課程，故邀請姚綺華擔任指揮至今，仍然每星期三上午在烈治文山黎炳昭藝術中心練習，透過歌聲，舒發情懷，先後舉行多次慈善音樂會，為社區服務，深得好評。

展望

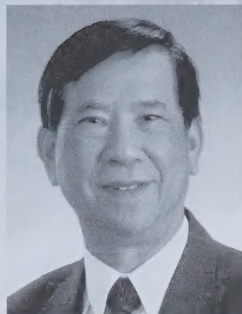
黎炳昭藝術發展基金，由黎炳昭五位子女：爾書、爾禮、爾樂、爾詩、爾盈向香港政府申請註冊成立，慈善機構編號(CHARITABLE INSTITUTION #91/10068)，職員就職典禮已於2009年7月29日假座沙田大會堂展覽廳舉行，首屆職員及顧問名單如下：

永遠名譽會長：黎炳昭；

名譽顧問：張錦華，張欽燦，周育賢醫生，胡懷中

RICHARD CHARLES LEE
CANADA HONG KONG LIBRARY
University of Toronto Libraries
130 St. George Street
8th Floor
Toronto Ontario Canada, M5S 1A5

◆ 黎炳昭



博士，胡鴻烈大律師，孔平孫老師，姜趙玉蓮，黎洸燕楣，邊陳三娟BBS太平紳士，邊耀良醫生，黃志宏博士，吳壽南，Mr. OKa Hirto (日本AUNDA慈善基金會主席)及黃舜堯等。

國際名譽顧問：

澳洲：陳寧OAM太平紳士；加拿大：許之遠博士、蘇紹興博士；丹麥：池元蓮；台灣：沈銘賢博士；法國：張儀英碩士。

名譽核數顧問為黃志文會計師。

執行委員：

主席：黎爾詩；司庫、籌款事務委員會主席：黎爾書；秘書：黎爾盈；行政及財務委員會主席：趙鈺銘；秘書小組委員會主席：趙吳懷；家長及義工互助委員會主席：黎爾禮；公共傳訊事務委員會主席：潘麒麟；家長及義工互助委員會主席：黎爾樂；執行委員：林潤森，李立中博士。

該會成立後，積極發展香港、台灣，及中國之兒童美術教育活動，於五月底曾前赴四川省開設畫班，指導兒童美術課程。七月於香港沙田大會堂畫展，義賣黎炳昭作品捐助基金會作經費，而七、八月暑假期間於香港開設免費暑期兒童畫班，預計將來會繼續展開各項工作，惠及社群。



黎炳昭與第一屆當選委員合映

封面作品

冬日的灘頭 Scarborough Buff

黎炳昭

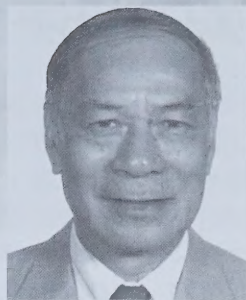
卷首語：

新的一頁又開始	黎炳昭	1
《家庭倫理與道德修養》	何 睦	3
如何寫出好文章 論「佳章在氣」	許之遠	4-5
萬惡貪為首	蘇紹興	6-7
神州萬里好河山	黎全恩	8-9
回港雜記兩則——羅慷烈教授和豐一吟女士	城南舊侶	10-11
妙論譯詩	羔 羊	12-14
還是咖啡最棒！	黃 瑾	14
勉之	繼 光	15
詞人韋瀚章先生	容 易	16-17
真相不容扭曲、謊言不許延續	潘小文	18
和諧音樂愛心夜		19
黎炳昭師生第四十八屆慈善畫展		20-21
二〇〇九年暑假回港之旅		22
乾杯	思 華	23
電視劇《太平天國》觀後感賦	魏家國	24
西洋歌劇	池元蓮	25
《三國演義》之楊脩	池元泰	26
『瞎子點燈』	楊沛欣	27
惑	楊子潔	28
香港精英一族	黃啟樟	29
你追求什麼？「幸福」又是什麼？	方瑞芬	31
又見楓紅	蘇穗芬	33
不重生男重生女	黃基全	35
小孫女開學記	陸沛如	37
談談老來生活與養生之道	莊 嚴	39
編後話	黃紹明	40

隅公心聲

《家庭倫理與道德修養》

◆ 何睦



中國五千年文化、文明，都是家庭倫理的滋養繁衍而來。孟子說：人性善。荀子進一步說明人性也應當受到教養才能成善。這是孟子和荀子兩位大儒家的相同之點。雖然他們兩人的不同點也不容抹煞。

人類和其他動物不同，禽獸有父子，有雌雄，這是屬於自然生態；而人類則有父子關係，夫妻關係，這就是文化與文明的產物，這不是自然的恩賜，而是人類精神成就得來。有夫妻父子關係，就有家庭倫理。這是人類生存、發展所必須。既然父子夫妻住在一起，這必須有倫理道德，才能長久共同生活下去。早在兩三千年前，孔子就總結出家庭倫理的人與人之間的關係，即：父慈子孝，兄友弟恭，夫義婦順。……這既出於人性，也形成社會的道德觀。

同樣，不單是夫妻父子，人類的生存都離不開社會組織，沒有社會組織中的合作與互相支持，就不能改善自己的生活。為了使社會組織起來，人們就需要有共同的行為準則。中國早在三千年前就制定了「禮」，用來規範人與人之間的關係。總的就是「禮之用和為貴」。這是社會道德。

我有幸生長在一個和樂的家庭，我是長子，父母年輕，祖父母就特別關心、疼愛。祖母恐防我母親年輕，不會照顧幼兒，我一戒奶，祖母就把我帶在身邊。這樣我就在祖父母的懷中，膝下長大。祖母常抱著我搖著唱兒歌：「公雞仔，尾婆婆，三歲孩兒會唱歌……」，還唱詩給我聽，「床前明月光，疑是地上霜……」「鋤禾日當午，汗滴禾下土，誰知盤中餐，粒粒皆辛苦。」等等，我雖然不懂詩中的意思，但覺得似兒歌一樣好聽，也學著唱。一首兩首的學唱，祖父母都很喜歡，還鼓勵我唱多幾首詩。

祖父教我認字。從一、二、三、四、五，大、小、人、田、土等筆劃簡單的字學起。然後就教讀《三字經》，又讀《千字文》，還讀《幼學瓊林》。並用淺顯的語言解釋給我聽。所以我四歲就識很多字。有時和祖父去茶樓同他的朋友茶敘，看到牆上的字畫對聯，祖父就指著對聯問我，認唔認得這些字。我一個字一個字讀出來。他的朋友都很驚奇地稱贊我。祖父聽到就十分開心，摸摸我的頭，表示快慰。

這對我入學讀書幫助很大。一本新書的字，我都能讀能寫出來。學校教師對我的成績都很滿意，並時時得獎。從小學到中學，我已讀了不少課外書。主要是武俠小說。如《水滸傳》、《西

遊記》、《七劍十三俠》等等。初中我就開始讀外國小說，記得第一本是德國歌德的《少年維特的煩惱》，以後更讀英、法、德、俄等國的小說，這為我打下愛好文學藝術的基礎。那些武俠小說的俠客鋤強扶弱，懲治貪官惡霸的義行，也令我衷心仰慕。

我家住在一個小城鎮，三天一個墟日，四鄉農民都推著他們的農牧產品來市上賣，我祖母一早煲了一桶山楂葉茶，擺在門口，放幾個碗，讓過往門口的農民解渴。我父親是個中草藥醫師，他的診所經常給農民看病。有困難的就贈醫贈藥，這些我都認為是慣常的事例了。

「檯頭食飯教兒女」，我們一家早晚在一起用餐，我就要受到各種禮貌的教導，例如敬老、謙讓、珍惜物資等等。我的母親也做出榜樣，一家人的飲食、洗漿、柴草，還要侍候父親和公公、婆婆、兒子，忙得不亦樂乎。時常得到祖母的體惜與稱讚。婆媳之間一直都很融洽，從無爭吵等事。

我就是在這樣的家庭中長大，我在意念中就認為這個世界、社會、人間，本當如此。互相幫助，互相協作。正是「仁義禮智信，溫良恭儉讓」才是正常。從沒想到在家庭中有爭吵打鬥的情景。這樣就在幼年成長中，受到了人與人之間的愛的教育。學會尊重人，遵守公共道德秩序。

家庭倫理的愛的教育，培養著人的真誠與美善。正如荀子說的：「人性的善，是要受到教養才能成其善」的哲理。

現在社會上出現的種種道德倫理的犯罪行為、夫妻的打鬥，甚至殺害，青少年的吸毒、販毒、偷搶打殺等。美國和加拿大都曾有學生持槍到校亂殺多人的慘劇。這真是人類社會的悲劇，也是社會道德的公然破壞。

據說一些青少年罪犯，多有來自一些破碎的家庭，父母離婚，遭到棄置，失去父母家庭的愛。自暴自棄。於是對周邊世界充滿仇恨，走上犯罪的道路，這是孩子的不幸，也是社會的悲情。

一個溫馨和煦的家庭，對孩子的長成和道德善性的引導是多麼重要啊！希望人們都能關注自己家庭倫理的重要性。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

如何寫出好文章 論「佳章在氣」

◆ 許之遠



「不合時宜論詩文」，將為文之精要，就個人體驗寫出，引來很多網友同文的詮釋；還有私函詢問或再請詳釋。文運關乎國運，當不可等閒視之。其中「佳章在氣」之要旨，同文多在表面字義，似未得其中要旨。但好的文章（佳章）所以為好，這是非常重要的環，不敢敝帚自珍，故徇同文之請，於此詳論。

集句而成章，有好句不一定必屬佳章。能否成為一篇好文章，還要看文章的氣脈能否貫通；生動的文章像一個活人，神理清明，精神飽滿，氣脈才能貫通。否則，厭厭欲病，甚至屍居餘氣；卒讀尚難，遑論佳作。

佳章不但需要貫通全文氣脈的氣，還要理直氣壯的氣。蘇轍十八歲寫了一篇「上樞密院韓太尉書」，這一篇文章，也是我在小學時讀過的，只是背背，不得要領。到我有寫作經驗以後，豁然悟到：它就是能寫出好文章一個必備的條件。全篇只論一個「氣」字。

他說：「轍生好為文，思之至深，以為文者氣之所形。」蘇子由認為文章是氣顯於外的形表。古文評註：「有漢高的氣魄，才会有大風歌之作，項羽有垓下的悲觀，才会有垓下歌的蒼涼。」可知文章是氣的外在表現。蘇轍舉兩個能寫好文章的人：一個是孟子，一個是司馬遷。孟子能寫好文章，因為他能「我善養吾浩然之氣。」司馬遷能寫好文章，因為他能「周覽四海名山大川，與燕趙間豪傑交遊，故其文疎蕩，頗有奇氣。」孟子藉「浩然之氣」，太史公藉「奇氣」，造就他們成為一代作手，均得力於「氣」。遂使「其氣充乎其中，而益(溢也)乎其貌，動乎其言，而見乎其文，而不自知也。」有了這種氣，自然就會反映在文章上。

孟子元氣淋漓，辯才無礙，乃心中至大至剛的浩然之氣的表現；遷史議論縱橫，自立崖岸，實集名山大川與人間豪傑的奇氣而成，非人力可辦。由於我對蘇文的領悟，「孟子」與「史記」兩書，成為我常讀的範本。

我完全同意蘇轍的見解，吾國歷朝傳世的好文章，都是出自仁人志士之手，由於他們「其氣充乎其中」，下筆成文，便能擲地有聲，動人心弦。試問心胸險暗，藏奸隱惡，心中又充斥了戾氣媚氣，或姦淫邪盜，心術不正，尚不敢正眼看

人，何能寫得出理直氣壯的文章。因此，理直才能氣壯。我國歷代有許多忠臣孝子，留下許多令人難忘的篇章，教人起懦立頑。像岳武穆的《滿江紅》有：「靖康恥，猶未雪；臣子恨，何時滅，駕長車，踏破賀蘭山缺。壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血。待從頭收拾舊山河，朝天闕。」因為有靖康之恥，金人南侵，使得國亡家破，岳飛的感憤，發為激越的呼號，要抗擊侵略者，遂能寫出氣壯山河的《滿江紅》；如果宋軍是侵略者，岳飛能寫得出來嗎？日本人南京大屠殺，即使詭辯，也只能支支吾吾的說「進出南京」，自己也不知所雲，何論佳章呢？乃不理而無法成氣之過。

有一些人的文才不錯，也知文章在氣的道理，但心中有鬼，沒有理，因此出現了「強詞奪理」，來壯壯氣，行行氣。然而因為強詞才奪得理，理也直不起來，只能產生戾氣或霸氣。文章出現霸氣，便似金剛怒目。戾氣更等而下之。這究竟不是自然的常態，是一種變態的氣，不足為訓。魯迅有一些匕首短文就霸氣滿紙，也因此有人說：魯迅的文章霸辣。霸辣的文章，究竟不是堂堂之陣，正正之旗，更好也是刀筆吏產物，算不得有正氣、浩氣、奇氣的文章，不可學；「取法乎中得乎下」，何況戾、霸之氣滿紙，未可謂中。

文人的才智是多面的，有的另闢蹊徑，寓諷於諷，不舉正面的大道理，也未嘗不可。像《晏子春秋》、《史記》中滑稽列傳等即是。然作者還是存心於正道，筆調有變而已。有晏子、遷史的功力才好，否則淪於荒唐語，甚至邪氣充斥。時下許多作者為文，標榜「嬉笑怒罵」，可惜功不深，力不逮，流於嬉皮士和罵街式的爛文，中了邪氣而不自知。

「如何寫出好文章」？念茲在茲久矣，也是我個人對寫作積了五十年的體驗所得，未必一定對，惟我的認識確也如此，不敢存心導人入歧途，也不敢以「學術殺天下後世」。

其實，我上篇所提出的體驗和論點，前人也提倡過，只是沒有系統的說出道理來。例如有人提倡讀書要三到：眼到、口到、心到。眼到就是

多閱讀，多讀就能博；口到就能背，能背屬於精讀，精讀就能領悟文章的精妙所在，氣之所在。心到即多思，多思就能奇。

蘇轍「以為文者氣之所形」，沒有明確指出「佳章在氣」，我把它補充和確定。這些都是長期體驗的結果，給後來者或愛好寫作的朋友做參考。除了自己的體驗之外，也願提供名家論文的意見，補所寫的不足處：

清大詩家袁枚，律詩為其當行著力處，然用心最苦在散文，可惜為詩名所掩，他對散文的見解精闢，很少人注意到。他說：「近見海內所推博雅大儒，作為文章，非序事拖沓，即用筆平衍，於剪裁、提挈、烹煉、頓挫諸法，大都懵然。」這段話指出當時文章大家，多犯了為文大忌：失之細碎，不知剪裁之故，又不知章法的變化。他說：「能為文，則無法如有法，不能為文，則有法如無法。」這是袁枚對文章不主「故常」，不拘法度求創新的證據。他在「覆家實堂書」論文章十弊，錄之給同好者參考：「談心論性，頗似宋人語錄，一弊也；排詞偶語，學六朝靡曼，二弊也；記序不知體裁，傳記如寫帳簿，三弊也；優孟衣冠，摩秦仿漢，四弊也；謹守八家空套，不自出心裁，五弊也；鉅釘成語，死氣

滿紙，六弊也；措詞率易，頗類應酬尺牘，七弊也；窘於邊幅，有文無章，如枯木寒鴉，淡而可厭，且受不住一個大題目，八弊也；平弱敷衍，襲時文調，九弊也；鉤章棘句，以艱深文其淺陋，十弊也。」此外，他補充說：「徵書數典；馳騁雜亂，字古而文不古。」

以上的缺點，不只在袁枚當代如此，有許多尚遺留至今；白話文興起以後，又不知增加了多少弊！

我們如果小心咀嚼袁枚以上所提出的文章之忌與弊，如拖沓、平衍、排偶、帳簿式、死氣、應酬、平弱、艱陋，無一不是打消了氣，或阻礙貫通全篇文章氣脈的原因。使我們得到一個結論：文句之間的氣要貫通，全篇文章的氣脈也要貫通。可貴的是正氣、浩氣和奇氣。戾氣、霸氣不可有；邪氣更要慎防。

作者按：本市華人作家協會將於十一月二十八日請作者主講：〈如何寫出好文章〉。時間、地點請向陳會長查詢：905-770-9770

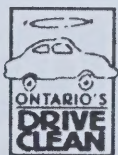
◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan

東之傑

FIRMAN

AUTO SERVICE
CENTRE



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



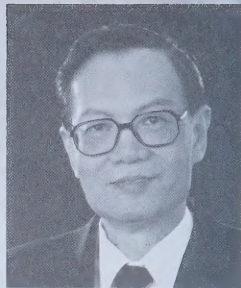
416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

萬惡貪為首

◆ 蘇紹興



喜愛粵曲的朋友都知道很久以前，新馬師曾有一首名曲叫『萬惡淫為首』。

“淫”是所有宗教的戒條，行淫者道德有虧，良知有愧，有時還會給繩之於法，當然是一種罪惡，但是這種惡的影響僅及於有關的幾個人，與大眾無涉，對國家社會更少構成傷害，以它排於首位，無論從任何角度來看，都不適當。那麼萬惡之首到底是什麼？

中國的封建王朝時代曾有所謂『十惡』，那是謀反、謀大逆、謀叛、謀惡逆、不道、大不敬、不孝、不睦、不義、內亂。佛教僧尼所受的『十戒』，是不殺生、不偷盜、不淫、不妄語、不飲酒、不塗飾香鬘、不歌舞觀聽、不坐高廣大床、不非時食、不蓄金銀寶。基督教的『十誡』共有十條，那是除耶和華外不可信別的神、不可造偶像、拜偶像、不可妄稱耶和華的名、當守安息日為聖日、當孝敬父母、不可殺人、不可奸淫、不可偷盜、不可作假見證、不可貪戀他人的財物。綜觀上述對罪惡的說法，“淫”不在政治範圍之內，而屬於道德範圍的罪行，主要就有殺人、奸淫、忤逆、偷盜、貪財等幾項，這些都是所有宗教都一致認許的，我本人認為任一都不足以稱為萬惡之首。如是則不妨把這“惡”的範圍擴大、程度加深，幾經考慮，終於選定了“貪”。

何謂“貪”？“貪”的部首雖從人，但部身為“貝”，明指錢財。因此在詞典的第一釋義就是“愛財”，再引申為“無節制的愛好”或“求無厭足”。其實這兩種解釋還未盡包括“貪”的涵義。俗語中『不義之財不可貪』的“不義”應是構成“貪”的主要成分。

由此而把“貪”的種類概括為以下三種：

一是無節制的貪：例如貪賭、貪色、貪杯、貪嘴、貪玩等，那是個人的興趣選擇，如有傷害，都屬個人的健康或事業問題，距離罪大惡極甚遠。還有所謂貪小便宜，只可說是個人的惡習，談不上是什麼罪惡。

二是無厭足的貪：這比無節制嚴重多了。例如貪權、貪財、貪名等。人性是無厭足的，從古以來，都是這樣，能夠看破世俗，超然物外的聖賢又有多少個？在爭權奪利、追逐浮名的社會中，那些雖已身居高位，腰纏萬貫，名滿天下者，因為有與人一較短長或希圖鞏固原有地位的心理和欲望，往往身不由己，還是求無厭足，不知己極。在這種漫無止境的爭奪之中，不免會越出法理之外的範圍，不但危及個人，還會對家庭和國家造成或大或小的傷害。

三是不義的貪：無厭足的貪再進一步就達到不義之貪的境地。越是權高位重的國家要員，就越容易墮入不義的陷阱裏。在權力的鬥爭中，遠的不說，中國近百年就先後有袁世凱貪圖稱帝而不惜賣國，汪精衛貪做政府主席而甘為日寇傀儡，兩人都落得遺臭萬年的下場。有權者除爭權之外，最普遍的是斂財。中國官場一貫的弊病是只要有權在手，使用之以生財。此所以在中國的政治史上，肅貪倡廉往往是施政的一個主要目標。在歷史上，把這目標貫徹得最嚴厲的，無過於明朝開國之君朱元璋。出身貧寒苦難的他，深知官員貪腐對百姓做成的禍害，對貪官實行剝皮示警，希望殺一儆百，但貪官依然前『腐』後繼，恬不畏死，可見貪婪腐敗，根深蒂固，無法剷除。到了現代，貪賄之風，越演越烈，貪官污吏比他們的前輩，青出於藍，不止貪財，兼且好色。貪得越大，情婦越多，長此以往，民怨沸騰，國將不國，而政權交替，指日可待。

在各種“貪”之中，當然貪財是最普遍的。普羅大眾、升斗市民見錢眼開，還可理解。最不可解的是那些早已家資鉅萬，豐衣足食，吃著不盡的人，還在那麼無視禮義廉恥，不理天高地厚、拼命積聚。君不見在那遙遠的寶島上，就有一個前任的總統。他滿口為國為民，實則縱容妻

子兒女，一眾親家，以國庫為私用，尋且賣官鬻爵，收賄行私，所得贓款以億萬計。結果是親人身繫囹圄，一己也法網難逃。即使是素以政治清明著稱的楓葉國，還有一位計智多端的前總理，他早已在政界商場中長袖善舞，家道豐厚，卻也私受賄款，多年不報，還自稱合情合理。上述兩人對本身的貪汙行為，毫不悔改。反而同為國家領導人的南韓前總統盧武鉉，因為涉嫌家族貪贓枉法，毅然自殺明志。前兩人百年之後，應該愧對盧武鉉於地下。

雖曰不義之財不可貪，但世人絕大多數都財迷心竅，有錢便要，管它義或不義。這種貪念，上至達官貴人，下至販夫走卒，不論社會地位、教育程度，一有機會發展，便像如蟻附羶、飛蛾撲火，粉身碎骨，在所不惜。這些例子，可謂俯拾即是。就在號稱東方之珠的那塊繁華之地，近來先後有兩宗貪財的顯著個案。一是有個不學無術的江湖術士，夤緣結識了富孀，十數年來騙取其金錢以億計。生活奢華，尤未滿足，還妄想鯨吞富孀之全部財產。毀人貞操，壞人名節，手段卑汙，其心可誅。識與不識，皆鄙其為人，聞其

臭名而掩耳。另一為醫學權威，地位崇高，經濟來源，應甚充裕，但竟也藉其職位，私自收取病人醫療費用，又侵吞捐款，嚴重違背職業道德與誠信，被判入獄，一生清譽，於焉盡毀，聞者為之歎息，深感貪財害人不淺。

世無完人，常人總有或多或少的貪念，無論是貪財、貪權、貪名、貪色、貪杯等等，要完全根絕，勢不可能。最關鍵的減少貪念方法還是個人行有節制，心存滿足，尤其不要因肆意貪求一己私欲來做泯沒天良、作奸犯科的事。要知這樣到頭來不免會作法自斃，輕者“貪”字變“貧”，重者身敗名裂。《菜根譚》有云：『人只一念貪私，便銷剛為柔，塞智為昏，變恩為慘，染潔為汙，壞了一生人品。故古人以不貪為寶，所以度越一世。』以上道出了貪私如何毀人一生，何況這行為更不只個人而已，還及於社會、國家，可說範圍之廣、程度之深，其他罪惡，無與倫比。“貪”不但為萬惡之首，更為萬惡之源。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X光服務

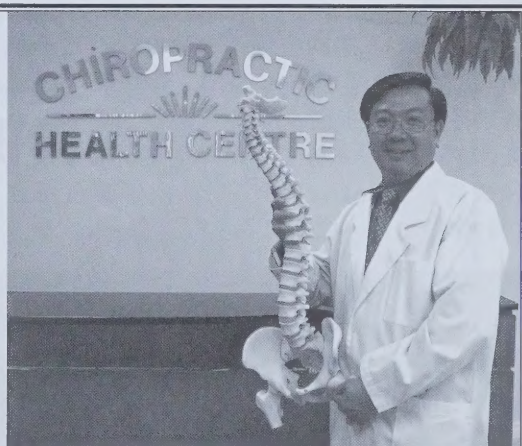
手力正骨

電腦激光

超音波電療

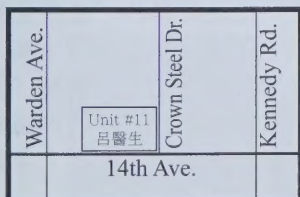
電腦腳部分析

訂造鞋墊



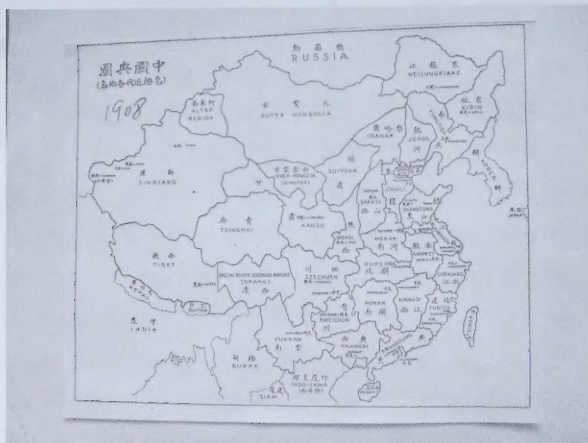
20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233



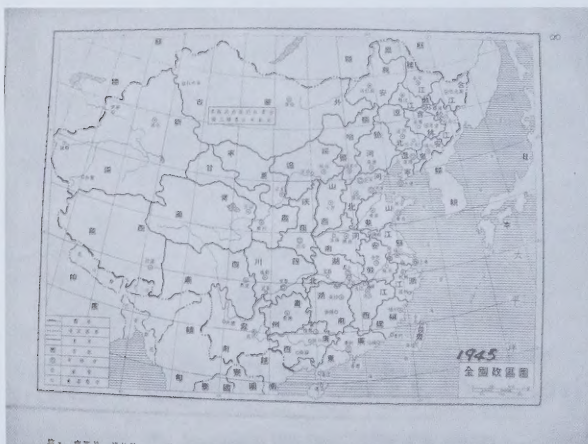
神州萬里好河山

◆ 黎全恩



1912年，清朝被推翻後，中國的行政區劃及名稱，多次更改。1937年，全國分28個省和2個地方：18個清政府所置的本部18省（冀、魯、川、湘、鄂、贛、皖、蘇、浙、閩、粵、桂、晉、陝、甘、豫、黔、滇）；邊疆所置之10省（遼寧、吉林、黑龍江、熱河、察哈爾、綏遠、寧夏、西康、青海、新疆）；和西藏及蒙古所稱之“地方”。

1945年，中國直隸中央政府之行政區域，包括：35省，2個地方（西藏、蒙古），和12個直轄市（南京、上海、重慶、漢口、廣州、北平、天津、西安、青島、大連、沈陽、哈爾濱）。國民政府於1946年1月5日，承認外蒙古獨立，於1947年5月1日，成立內蒙古自治區。



中華人民共和國於1949年成立之後，改變全國之行政區名稱及省界。東北地區由9省劃分為

6省：遼東、遼西、吉林、松江、黑龍江、熱河。在河南、河北及山東之交界地區，新置平原省。江蘇省分設蘇南、蘇北。安徽省分為皖南、皖北。四川省則分設川東、川西、川南、川北。黑龍江、察哈爾、與外蒙接近之地方，劃為“內蒙古自治區”。西康藏族居住地則劃為自治區。

1952年，人民政府撤銷平原及察哈爾兩省。兩年後，將遼東和遼西合成遼寧省。松江省歸入黑龍江省。寧夏省並入甘肅省。綏遠省歸入內蒙古自治區。1955年，西康省被撤銷，歸入四川省。熱河省分別並入內蒙、遼寧和河北。同年新疆省改為“新疆維吾爾族自治區”。1958年，“寧夏回族自治區”及“廣西壯族自治區”先後成立。中央政府，於1956年4月，成立“西藏自治區”籌備委員會，經過多年籌備工作，終於在1965年建立了“西藏自治區”（包括昌都地區）。

1960年代，已故周恩來總理將中國22省包括臺灣省，5個自治區和3個中央直轄市，北京、上海、天津的名稱，編成一首七言詩：

兩湖兩廣兩河山，（湖北、湖南、廣東、廣西、河南、河北、山東、山西）

五江雲貴福吉安，（江蘇、江西、黑龍江、浙江、新疆（江）、雲南、貴州、福建、吉林、安徽）

四西二寧青甘陝，（四川、西藏、寧夏、遼寧、青海、甘肅、陝西）

還有內臺北上天。（內蒙古、臺灣、北京、上海、天津）

1988年，海南島脫離廣東省，獨立為一省。1997年3月14日，人民政府將四川省東部之40多個區、市、縣（包括重慶市、涪陵市、萬縣、黔江地區數個土家族、苗族自治縣），建立一個龐大的直轄市，協助長江三峽大壩水庫區移民之統一規劃、安排和管理。這個新建的“重慶直轄市”，面積共有82,000平方公里，人口達三千萬人之多。1997年7月1日香港回歸祖國，改稱為“香港特別行政區”。1999年12月20日，澳門也回歸祖國，改稱為“澳門特別行政區”，此後，中國領土內，已沒有外國殖民地了。

我根據周總理之大作，加上海南省、重慶直轄市和兩個特別行政區，寫了下列一首打油詩，協助學生們記得中國之行政區名稱。我稱這首打油詩為《神州萬里好河山》：

兩湖兩海兩河絢，（湖北、湖南、青海、海南、河北、河南）

南粵雙山四江川，（雲南、廣東、山東、山西、江蘇、江西、浙江、黑龍江、四川）

甘吉安寧陝福貴，（甘肅、吉林、安徽、寧夏、陝西、福建、貴州）

行省廿二護中原，

蒙藏回疆壯五治，（內蒙古、西藏、寧夏回族自治區、新疆維吾爾族自治區、廣西壯族自治區五個自治區）

京津滬渝四直市，（北京、天津、上海、重慶四個中央直轄市）

港澳特別行政區，（香港、澳門特別行政區）

首創一國兩制施，

臺灣澎湖金馬祖，（臺灣島、澎湖列島、金門島、馬祖島）

和平統一兩岸好，

東南中西沙群島，（東沙、南沙、中沙、西沙各群島）

皆有中國之領土，

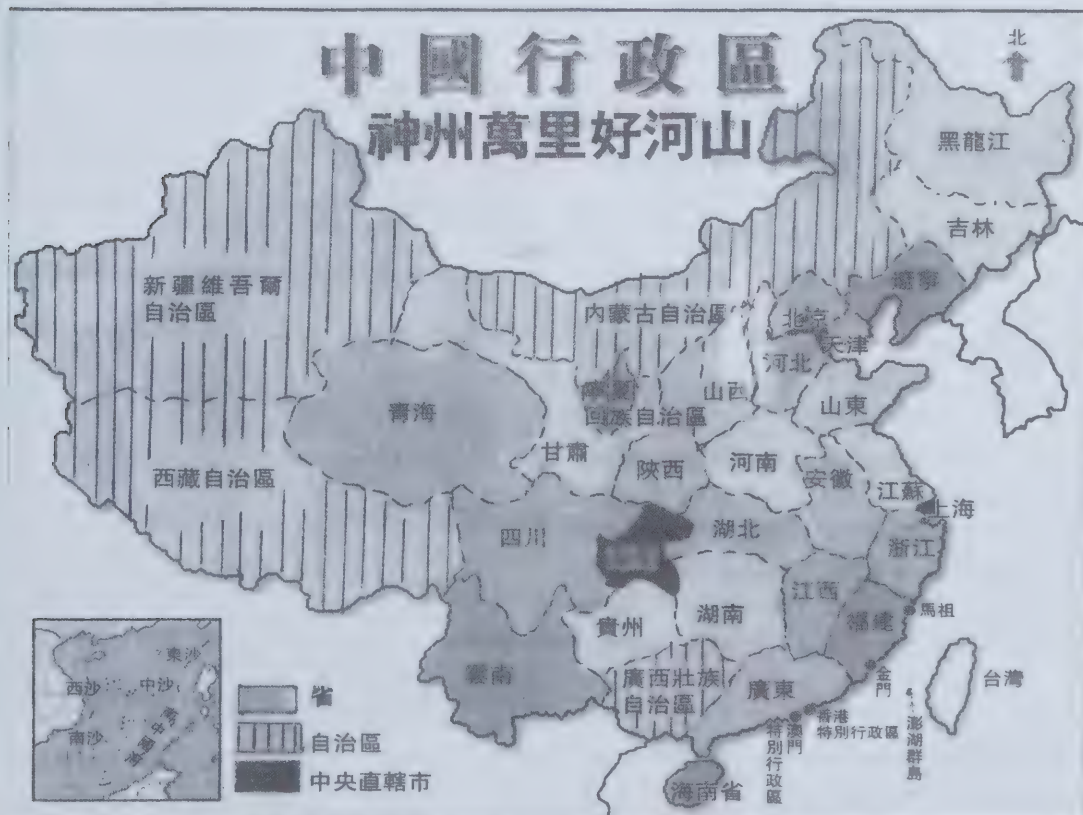
民族和諧家國興，（中國有56個民族）

神州萬里慶清平。（中國在世界大九洲的東南，稱“赤縣神州”）

“赤縣神州”簡稱“神州”，是中國人對中國和中國領土的泛稱。相傳中國古代炎帝統轄的土地稱“赤縣”，黃帝統轄的土地稱“神州”。黃帝打敗炎帝後，統一起來，就稱作“赤縣神州”。赤縣、神州之稱，最早見於《史記·孟子荀卿列傳》，其中提到戰國時，齊國人鄒衍解說中國地理位置。宇宙是一個大瀛海，內有九個洲，稱“大九洲”，中國在大九洲之東南，稱“赤縣神州”。

多倫多葉賜光先生，為著名音樂家，他計劃將周恩來總理之詩句及本人拙作，配上音樂，交給歌唱團演唱，希望藉此慶祝今年中華人民共和國建國60周年紀念。

◆ 作者簡介：博士、教授。



回港雜記兩則——羅慷烈教授和豐一吟女士

◆城南舊侶

前言

今年夏季回香港小住，短短一個六月份內，有兩位中國著名學者逝世——北京季羨林和香港羅慷烈，為學術界無可彌補損失。七月中旬，中國著名學者豐子愷的幼女豐一吟從上海飄然來港參與文化活動，難得有機會與她聚首話舊。筆者試從今夏日記剔出一些資料寫此小文，旨在漫談羅教授和豐女士，異日有機緣當會另文介紹豐子愷的畫作。

羅慷烈教授(1917-2009)

羅教授原籍廣東合浦，一九四〇年畢業中山大學文學院中文系。一九五六年執教香港培正中學國文科，鍾景輝和趙世曾都是那時他的學生。四年後羅教授轉往香港羅富國師範學院任中文科講師，他的著作《中學中文教學法》成為香港大學教育系和中文大學教育學院主修中文的必讀參考書。不久羅教授與門生馬鳳兒結婚，「羅馬之戀」成為當年教壇佳話。羅教授與師範學院同事陳家熙、戴國材和李國榮為好友，有收藏字畫的共同嗜好，稱「師範四子」，四人都先後在加拿大和香港謝世，當年大家課餘逛摩羅街爭淘舊字畫的情景已成明日之花。羅教授任職師範學院九年後，於一九六六年獲聘任香港大學中文系講師。一九八三年退休後，仍在系內指導碩士和博士研究生，羅教授研究中國古典文學，特別詞、曲方面有聲於時，對宋代各詞家如蘇東坡、柳永、吳文英、周邦彥等有精闢發明，並糾正一般錯誤觀點。

今年六月八日是個艷陽天，早上十時我拜訪住在香港北角的羅教授伉儷，九十二歲的羅教授明顯比去年清減不少，出入要靠輪椅，但精神不太差。去年見面時，他曾顧慮如何安置家中豐富藏書，我建議送與香港中央圖書館以嘉惠士林；數月後，他果然有行動，送出藏書，但婉卻任何贈書儀式。今年重訪羅寓，大廳入牆書架顯見零落。羅教授不忘送我簽名本大作《文史閒譚》，又略介紹環繞大廳古玩櫃內青花瓷器，並出示所藏董其昌書法軸，目光流露興奮，但當面對空洞書架又現失落眼神，交談時一會兒沉默

異常，一會兒又有火氣嚴責一名學生的過份乖巧研究及出版。原本預備一齊外出午膳，最後因羅教授行動不便而改由其公子叫「外賣」回家；他特別鍾情「四川白肉」，但胃口一般，師母與我扶他由輪椅到另一椅子坐著吃，由於坐不穩，還是扶他回坐輪椅吃。飯後羅教授要睡午覺，我亦準備退出，師母慢慢推著輪椅入睡房，羅教授回頭望我，忽然提高聲線說：「再見」三次，聲調特殊，好不尋常，我心暗料這次可能是最後見他面。六月十二日早上，有電話來說羅教授已於凌晨安然離世，距離會面不足四天。六月二十四日設靈，我與圖書館一眾舊同事往靈堂守夜，羅教授親友及弟子參加追思者甚眾。靈堂前高掛一觸目橫額，由羅教授摯友饒宗頤教授撰句「國失詞宗」，書法剛勁，風格不似饒公墨寶，未知出自何人手筆。羅教授是一代詞宗，著作等身，用「國失詞宗」形容他的離世與成就，等同尊稱其為國寶，這是非常恰當的。



豐子愷作“KISS”約一九四〇年作品

豐子愷幼女豐一吟

香港七月炎夏迎來上海老朋友豐一吟，還記得第一次在上海她家中作客吃素菜的日子已經是二十多年前舊事。一如去年，豐大姐精神飽滿，不似七十九歲老人。豐子愷(1858-1975)早年漫畫內容時有其子女影子，附圖是豐子愷筆下豐一吟十二歲時的模樣。豐子愷有三子（長子華瞻，次子元章及幼子新枚）和四女（長女陳寶，次女林先，三女寧馨及幼女一吟）；華瞻、新枚和林先已先後逝世。豐新枚在上世紀八十、九十年代在香港工作，一直與我有來往，大概五年前退休回上海，不幸一次外出午飯後突然中風，身體往後倒下觸地重傷頭部不治，非常可惜。豐子愷日記有記載新枚一九三八年十月二十五日在戰時桂林出生，豐子愷當日因事忙未有即時到醫院探望妻子和初生嬰兒，來人只報告母嬰平安；到翌日豐子愷送別亦師亦友的著名學者馬一浮離桂林，馬氏道賀，並即問所生是男是女，豐子愷不能答，但說是生了一個「人」，聞者都失笑。豐氏特別疼愛幼子新枚，解放後將抗戰時創作一批約百餘幅漫畫交新枚保存，我有幸二十多年前在上海豐一吟家觀賞這批珍品，的確是豐子愷壯年力作，豐氏晚年時曾照臨多套，分贈各子女留紀念，原作仍歸新枚收藏。新枚逝世後，其子豐羽將這批畫存放在深圳銀行保險箱。

今年七月是豐一吟第二次應香港陳一心基金會邀請赴香港作「豐子愷兒童故事創作比賽」頒獎嘉賓，並於七月十四日在香港會議中心書展主持一個文化座談會，題目是「豐子愷畫中的兒童世界」，參加者有五十餘人，包括研究豐子愷權威小思（前香港中文大學盧瑋鑾教授），另外大會又安排了十多幅豐子愷字畫真蹟展覽。小思在座談會問豐一吟一個頗尖銳問題：「豐先生一生弘揚愛人、愛物和護生，在文化大革命那沸沸騰騰的動亂日子裏，豐先生究竟以什麼的心情和態度面對無理苛刻的批鬥和抄家？」豐一吟承認這是一個不易答的問題，更不是三言兩語便可點題作答，她應允將批鬥和抄家的一些記錄寄給小思，她還透露豐子愷在陝西南路寓所「日月樓」不只一次遭抄家，甚至連豐氏私人圖章亦被抄走，當年上海畫院豐氏同事亦參與日月樓的批鬥，行動尚算溫和，只有一位同事有一次當眾掌擊豐氏面頰，後來此人移民美國，豐新枚一生都恨透他。豐一吟多年耳濡目染，她模倣其父書法



豐子愷作「一吟十二歲」寫於貴州遵義1941年

和畫作幾可亂真，我在座談上問了一個問題：「上世紀八十年代起已有豐子愷字畫偽作出現市面，這數年來情況更甚，究竟如何辨別偽作？」豐一吟謂其父字畫已有國際市場，故有人偽其作品以圖利。總括來說：豐子愷素描底子深厚，加上天份與勤奮，其畫作線條筆筆爽利，純真與深情氣氛撲面而來，（見附圖豐子愷作品"KISS"）。偽作卻是有形無神，而帶著濃厚匠氣。她強調如果畫面只側重複雜經營，而且過份工筆，肯定是偽作。此外，如果線條不是爽利一筆過而出現不必要翻筆者，亦不是原作。又豐子愷書法有難以形容的韻味特色，偽作者輕浮、軟弱而無性格，若小心觀察每一個字，便不難發現漏洞。豐一吟又強調其父是個創作多面手，除書畫外，亦專長散文、詩、詞、佛學、音樂、文藝評論、文學翻譯（英文、日文、法文、德文、俄文），所以研究豐子愷學術不是一件容易事，她謙稱自己只是初入門，絕非通透其父各方面成就。

整個座談會氣氛是輕鬆的，好像一家人閒話家常。豐一吟年青時曾學京劇，喜唱青衣，在各人的掌聲中，她清唱一段豐子愷的老師弘一法師（俗名李叔同）早年著名作品《畢業歡》（豐子愷重新填詞），眾人都陶醉在美妙動人的歌聲。場外是三十四度高溫，那邊廂有年輕模特兒在書展亮相，吸引著另類目光，但座談會場內，充滿無偽溫馨，做如一泓清泉，沁人心脾，有幸參與者都是蒙福有緣人。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

妙論譯詩

蘇紹興博士於文藝季47期暢論譯詩，旁徵博引，材料豐富，學問淵博，使羔羊得益不淺，十分感謝。

羔羊從來不敢英詩中譯，全是因為中文麻麻地，英文更水皮。不過，看了蘇博士所引各家的高論後，卻有不自量力，以排除萬難之心，躍躍欲試。

蘇博士說：「譯詩是最困難的」。羔羊求學時，三年進二：考入大學也是全靠祖宗顯靈，大學畢業，名列榜尾。這樣困難的求學日子終於渡過了。其後，迫女仔更是困難重重，千迫萬不成。最後，幸得觀世音慈悲為懷，才能脫離苦海。與此相媲，譯詩有何難哉！

大概譯詩之難，乃在於要兼顧詩中之體裁、音韻、節奏、風格、情調、境界、神韻。英詩中譯，因英、中文字無論在體裁、音韻、節奏及風格，截然不同；如要雷同，乃屬惘想。不過，詩中所顯示的情調、境界、神韻，卻可以意會而言傳。言傳要靠文字。單就文字而論，我國的方塊字，一字一音，比英文之拼音字，一字多音，在表情達意方面，當會更勝一籌。至若詩之體裁，雖是中西各異，但在節奏及音韻方面，我國漢代之古體詩與唐宋之近體詩與之相比，毫無遜色，且有過之而無不及。

根據近代著名翻譯家思果說：「詩不能譯，譯就是毀滅」。思果之所謂毀滅，乃言及詩之音調、韻律、辭藻那方面，而並未涉及詩中之情調、境界及神韻這方面。

羔羊如果以「魚」來代表音調、韻律、辭藻；以「熊掌」來代表情調、境界及神韻，二者不可兼得時，羔羊也像孟子一樣，捨魚而取熊掌了。況乎，羔羊並未捨魚，祇是把西方之三文魚換上了我國的鯉龍，其肉更鮮美、更可口。

試再舉一例以明之。現代西方

之碧咸與古代東方之潘安相比，同屬美男子。一是金髮高鼻，另一是黑髮小鼻；萬萬不能把潘安染上金髮，改為隆鼻，才算是「萬人迷」呀！

好了，所謂崇尚空言不如敏於行事。羔羊試把譯詩妙論與以實踐。羔羊所譯之英詩乃是根據蘇博士介紹，拜倫作的「When We Two Parted」。此詩早有中國著名詩人卞之琳以白話譯之在先，復有名家陳錫麟以五言詩體譯之所後，故羊尾續貂，實屬易事。

為了增加各位對原詩之欣賞，且待羔羊把拜倫作一選擇性的介紹。拜倫(1788-1824)生於貴族之家，自少聰敏，六歲便能作詩。年幼時，遠離母親，常受保母May Gray虐待。九歲時，每晚與一中年胖婦Mary Duff同床，飽受狎弄，影響日後長大時之性取向。拜倫生得英俊，且具詩人氣質，善與人交，故深得女性喜愛。他一生中情人無數，包括有未成年少女，中年貴婦，近身男僕，深交男伴等。拜倫才華出眾，談吐溫文，自稱十九歲時已遍讀各詩人作品及名家小說近四千本。女子一經他看上了，便無不半推半就，成其好事。

「苦別離」中之女主角是韋伯斯特夫人(Lady Frances Wedderburn Webster)，丈夫為上流社會之賭場常客。男主角是當日在滑鐵盧擊敗拿破侖之英國名將威靈頓(Arther Wellesley Wellington, 1769-1852)。拜倫對韋伯斯特夫人傾心示愛，當日是在1813年的秋天，拜倫時為二十五歲。韋伯斯特夫人斷然拒絕，轉而向比拜倫年長近二十歲之威靈頓相好。拜倫感到極大羞辱與失望之餘，憤而作此詩。假設雖然今天二人如膠似漆地相好，他日一定曲終人散，夫人便被棄如敝屣，抱憾終生。最痛苦的這是一種不道德的男女之情，又怎敢向人前申訴，祇好暗自悲傷，情懷心坎。

◆ 羔羊

其實「苦別離」原詩還有最後一段八行，但是因為語帶極度侮辱，近於詛咒，給人刪了。羔羊為了滿足各讀者之好奇，得以一窺全豹，故甘冒大不韙之罪名，在檔案中抽出，俾能一讀。但不作譯本，以存忠厚，請各位見諒。



'Then fave thee well, Fanny,
Now doubly undone,
To prove false unto many
As faithless to one,
Thou art past all recalling
Even would I recall,
For the women once fulling
Forever must fall.'

茲將拜倫原詩，卞之琳語譯、陳錫麟五言譯及續貂並列，希望讀者在不同的譯法中更可以了解詩人心中之苦況。

When We Two Parted George Gordon Byron

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted,
To sever for years.
Pale grew thy check and cold,
Colder thy kiss;
Truly that hour foretold
Sorrow to this!
The dew of the morning.....
Sunk chill on brows.
It felt like the warning,
Of what I feel now.
Thy vows are all broken,
And tight is thy fame.
I hear thy name spoken
And share in its shame.
They name thee before me
A knell to mine ear.

A shudder comes o' ver me--
Why were thou so dear?
They know not I knew thee,
Who knew thee too well--
Long, long shall I rue thee.
Too deeply to tell,
In secret we met--
In silence I grieve,
That thy heart could forget
They spirit deceive.
If I should meet thee
After long years.
How should I greet thee?
with silence and tears.

想當年我們倆分手

譯者：卞之琳

想當年我們倆分手，
也沉默，也流淚，
要分開好幾個年頭
想起來心就碎。
蒼白、冰冷，你的臉，
更冷是嘴唇；
當時真是像預言
今天的悲痛。
早晨的雲霧在飄落，
冷徹了眉頭——
彷彿是預先警告我
今天的感受。
你拋了所有的信誓，
聲名也斷送，
聽人家講你的名字，
我也就臉紅。
人家當我面講你
我聽來像喪鐘——
為什麼我從前想像你
值得我這麼疼？
誰知道我本來認識你，
認識得太相熟：——
我今後會長久憎恨你，
沉痛得說不出！
你我在秘密中見面——
我如今就默哀
你怎好忍心來欺騙，
把什麼都忘懷！
多年後萬一在陌路
偶爾再相會，
我跟你該怎樣招呼？
用沉默，用眼淚。

昔日依依別

譯者：陳錫麟

昔日依依別，
淚流默無言，
離恨肝腸斷，
此別又幾年。
冷頰何慘然，
一吻寒更添；
日後傷心事，
此刻已預言。
朝起雲霧重，
凜冽凝霧間；——
彼時已預告：
悲傷在今天。
山盟今何在？
汝名何輕踐！
吾聞汝名傳，
羞愧在人前。
聞汝名聲惡，
猶如聽喪鐘。
不禁心警惕——
往昔情太濃，
誰知舊日情，
斯人知太深，
綿綿長懷恨，
盡在不言中，
昔日喜幽會，
今朝恨無聲。
舊情汝已忘，
痴心遇薄幸，
多年離別後，
抑或再相逢，
相逢何所語？
淚流默無聲。

苦別離

譯者：羔羊

昔日依依苦別離
含情默默淚痕稀
心靈破裂肝腸斷
此別一去了無期
臉龐蒼蒼冷無情
朱唇淡淡更淒悲
日後重提傷心事
如今思之謂先機
晨曦薄薄罩情天
凜冽寒露侵愁眉
此情此景回首望

恰似今宵盡歎歎
海誓山盟今何在
浮名聲譽盡覺非
苟有言稱汝賤名
羞愧莫名如棄姬
談論君非在眼前
耳際響鐘如喪悲
渾身情懷不自克
朝夕思君實難棄
陳倉暗度有誰知
刻骨銘心又何奇
天長地久恨綿綿
五內悲傷豈兒戲
花前月下相見歡
含情默默自傷悲
泯滅良知善忘情
寡情薄幸存心欺
歲月漫漫長苦事
此後偶有見君期
教我如何相思訴
含情默默淚痕稀

羔羊譯「苦別離」後，一時興起，順手把拜倫另一首：「去國行」同樣以七言古體譯出，希望讀者就算是不讀原詩，也可以體會到詩中所顯示的情調、境界及神韻。讀者如果把原文：my dog howls at the gate」與譯文「愛犬孤寂吠空居」相比，或原文：「Farewell awhile to him and thee」與譯文「臨別依依囑珍重」相比，是否覺得中文比英文在表情達意創造境界、神韻那方面，會更勝一籌呢！如果不是的話，那祇好怪羔羊的中文麻麻地了。

My Native Land-Good Night

Byron

Adieu, adieu! my native shore
Fades o'er the waters blue;
The Night-winds sigh, the breakers,
And shrieks the wild sea-mew.
Yon Sun that sets upon the sea
We follow in his flight;
Farewell awhile to him and thee,
My native Land--Good Night!

X X X X

A few short hours and He will rise
To give the Morrow birth;
And I shall hail the main and skies,
But not my mother Earth.
Deserted is my own good hall,
Its hearth is desolate;
Wild weeds are gathering on the wall;
My dog howls at the gate.

X X X X

Come hither, hither. my little page!
Why dost thou weep and wail?
Or dost thou dread the billows' rage,
Or tremble at the gale?
But dash the tear-drop from thine eye;
Our ship is swift and strong,
Our fleetest falcon scarce can fly

還是咖啡最棒！

◆ 黃瑾

莉莉跟她母親埋怨說活著真累。生活上總是充滿挫折與困難，好像一個問題剛解決掉，新的問題又出現，沒完沒了。她不知道自己能否撐下去，很想放棄。

母親聽完二話不說把莉莉拉進廚房。她把三個煲子注滿清水，煮沸後分別把紅蘿蔔放進第一個煲子；把雞蛋放進第二個煲子；最後把磨碎的咖啡豆放進第三個煲子裡，繼續再煮。

過了一陣子母親把紅蘿蔔和雞蛋盛起放在碗內；把咖啡倒進杯子裡。她問莉莉說：「你看見甚麼？」莉莉回答道：「紅蘿蔔、雞蛋和咖啡。」母親對她說：「你觸摸一下紅蘿蔔看看。」莉莉發覺紅蘿蔔已經變軟。母親再吩咐她把雞蛋敲開。莉莉剝去蛋殼，看見雞蛋已煮老了。最後母親讓女兒喝咖啡，莉莉嘗到香濃美味，滿足地微笑。

莉莉問道：「媽媽，這是甚麼意思呢？」

母親解釋說：「紅蘿蔔、雞蛋和咖啡都面對逆境，剛才一同在沸水中掙扎，可是各有不同的反應。紅蘿蔔本來很強硬，不屈不撓的，但現在已變得軟弱。雞蛋本身極易打碎，一層薄薄的外殼保護著裡面的蛋液；浸於沸水後裡面卻凝固起來。磨碎的咖啡豆最獨特，它竟然改變了沸水！

莉莉，你是甚麼呢？處於逆境你會如何面對？你是紅蘿蔔、雞蛋還是咖啡豆？」

試想想看：

你是紅蘿蔔嗎？原是堅強但遇到痛苦與困境會凋萎而力氣盡喪。

你是雞蛋嗎？本來柔順的內心因高溫而改變。你是否經歷過感情上的挫折、事業失敗或其他考驗而變得鐵石心腸，外表依然但內裡充滿仇恨與抱怨？

或者像咖啡豆那般，反而改變了讓它受苦的沸水？經過煎熬，咖啡豆的芳香和美味完全給釋放出來了！如果你是像咖啡豆那樣，在情況最糟糕的時候，你會變得更棒，並且能把局面扭轉。

你會選擇做紅蘿蔔、雞蛋還是咖啡豆？在最黑暗的時刻，當你遇到最艱辛的考驗，你會把自己提升到另一境界嗎？最快樂的人未必擁有最好的一切。只是他們懂得善用所擁有的，將之盡量發揮。他們克服困難後變得更優秀，放下過往的痛苦和失敗，頭也不回繼續走光明的人生路。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginontheshaktipad.blogspot.com/>

More merrily along.--

去國行

譯者 羔羊

行行重行去故國 悠悠綠水漸遠逝
飄飄晚風輕歎唱 洶湧怒濤沙鷗淒
落日餘暉照滿海 遊子浮沉終一世
臨別依依囑珍重 故國一去尋生計

X X X

日沉西山幾剎那 瞬眼重見旭日暉
海天一色遊子啼 故里棄捐心淒危
堂皇故居早荒涼 爐灶冰冷久未炊
墻垣蒿藜處處生 愛犬孤寂吠空居

X X X

夢榮童僕速速來 恫哭悲慟究胡為
豈因畏懼怒濤湧 抑是震懼狂風危
淚眼涕泗勿滂沱 堅船航行疾飛駛
疾馳秋鷹伴我行 從此一去樂無涯

(註：英國自1533年起，早已視同性戀為不合法行為，並把雞姦定為死刑。拜侖遂於28歲時去國，赴歐暢遊各國，四處風流，終在1824年36歲英年時於希臘辭世。有關拜侖與同父異母之妹妹Augusta亂倫及性取向事，1957年Leslie Marchand著三大冊之拜侖傳記並無一字提及。)

◆ 作者簡介：作家、編輯、
出版著作多種。

寫意集

勉之

年少時，父親交給我一首七言律詩，說是太祖遺訓，即是祖訓，也是家訓，要好好記住。那時，少不更事，不知世事滄桑，看了首四句：「策馬登程出異疆，任從隨處立綱常，年深外境猶吾境，日久他鄉是故鄉。」只覺不合時宜，只有收之藏之，直至移民，才發現先祖有先見之明，教導後代無論去到那裏，那裏都可以樂業安居，那管它是異鄉異地，異域異國，日久他鄉，即是故鄉！

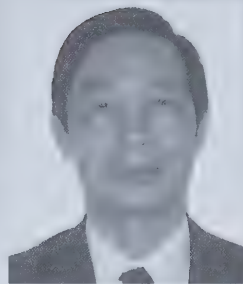
今人，多用口頭作勉勵子孫的說話，少有古時嚴肅的家訓這個習慣了。試問有幾人家中，有家訓文字的存在？這可能是因為現代教育普及，小小年紀便上學啟蒙去，天天有老師的耳提面命，除了接受知識外，也會受到德育的薰陶，於是，書香門第的風氣被普及教育所取代，校訓取代了家訓。不過，話說回來，兒童德行的教導，應由家庭做起，定律化的家訓未必需要，但起碼勵志勵行的家教，不可不有，久而久之，便成了不成文定律，於是，訓字從言，不必用筆了。無論何時何地，任何形式，有了家訓，便有家教，有了家教，才有家風，有了家風，才有家聲，有了家聲，才有家絃戶誦的社會，也才有家不閉戶的大同世界。

古之「家訓」何其多，家家不同，族族有異，更長短無定。司馬光「訓儉示康」，洋洋千言來勉勵子孫勵行節儉，「盡忠報國」則只四字，是岳母要岳飛忠君愛國。而孔孟仁義，荀子修身，朱子格言，甚至一本「菜根譚」，篇篇都可作為家訓，選擇的先決條件，是因應各家各族不同濟遇或要求而定。

格言、銘、訓都是同類，銘是最早，周武王作几席楹杖器械之銘，周廟金人緘口背銘以慎言；之後，白居易及陳子昂等文人都好用「座右銘」作自勉之用。格言和家訓起源都後於銘，三國志有「周孔之格言」，南北朝學者顏之推有「銘肌鏤骨」的「顏氏家訓」。而我，則用「勉之」來代替。

數月前，長孫邀請公公婆婆出席他的學期結業禮，老人家心知肚明孫兒會如往年一樣，愛給公公婆婆一個驚喜，果然不出所料，這位榮譽級(HONOUR ROLL)的成員，上台領獎，項掛四金，更被邀和校長共進午餐。也許是平日勉之有功，他和其他兩幼小孫兒在另校中文班也齊齊獲獎。想起長孫斯文聰穎，次孫動若駿馬，三孫純真開朗，幼孫才數月大，笑口常開，高興之餘，以他們名字為句，賦詩勉之，願他們永遠好好記著。天下老人心，也願年青一輩讀者，勉之勉之！

◆ 繼 光



文質彬彬該感謝上蒼的恩賜，

希世奇才還須後天的磨練和堅持。

文明進取不是朝生暮落的舜英，（註一）

駿驕勇毅才有千里的奔馳。（註二）

軒敞如璋，才是君子，（註三）

俊德如璋，是謂高儀。

同心邁向人生的康莊大道，

好好記住老人心，回報美滿寫意時。

註一：梁啟超以積極進取為文明的最佳傳播，舜英為紅花，朝出暮落。

註二：駿驕指駿馬驕驕，周穆王八駿之一，捎穆王遠達崑崙之外。

註三：璋是美玉，昔君子珮玉其行。

◆ 作者簡介：退休工程師

樓房及工商買賣

陳文英

Josephine Chan B.A.A.

Residential & ICI Sales Representative

Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)

Cell: (416) 616-6199

E-mail: jchan@trebnet.com

President's Award

Homelife/Bayview Realty Inc. Brokerage

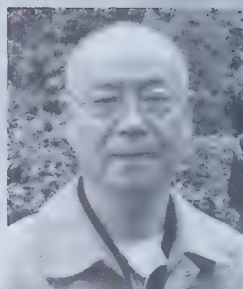
Independently Owned & Operated

505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1

Toll Free: 1-800-561-8500 Fax: (905) 889-3322

詞人韋瀚章先生

◆ 容易



本刊上一期(#47)文友蘇穗芬女士提到“山在虛無縹緲間”這首歌，並在文首把這首歌歌詞引出，作者雖未說明原作詞者為誰，卻勾起了筆者對這原作詞者——韋瀚章先生的懷念，把韋先生的詞，一首一首的背誦起來。

韋瀚章先生的詞及其人，本刊文友城南舊侶年前曾為文略為介紹過，一來“年代久遠”，新讀友未必讀過，即使“資深讀友”，恐亦已遺忘。且本文除以筆者的角度來作介紹外，更旁引前賢對韋詞的評介，也就不避重覆冗贅之嫌，略予披介，對一代詞人，藉表懷念。

筆者先介紹一下韋先生的詞作，“山在虛無縹緲間”在文末將加以詳釋。竊以為韋詞是多方面的，其婉約處可比納蘭；其壯烈處可比蘇、辛。自來推王維詩中有畫，韋先生的詞，不但詞中有畫，還有聲、有色、有動感，不單是靜態的一個畫面，而是有配聲的動態電視或電影，朗讀起來，又鏗鏘流麗，不信麼？且讀這首“浪淘沙”（日月潭曉望）：

曙色欲迷空 淡紫輕紅 層巒影落翠湖中
疑似山僧同入定 靜斂芳容
窗隙透晨風 睡意還濃 半山禪院卻鳴鐘
且聽聲聲傳隔岸 醒吧痴叢

說韋詞婉約處可比納蘭，且看看這首提著亡妻遺照而作的鷓鴣天（遺照、悼亡）：

撒手無言去不還 空留一我在人間
哀愁喜樂憑誰說 冷暖饑寒只自憐
思宛轉 淚闌干 幾回看罷又重看
曾知畫裏無尋處 猶欲含酸覓舊歡

虞美人（亡妻周年祭）：

槐花吐蕊青枚小 渾覺經年了
黃泉碧落兩茫茫 空待清明過後望重陽
天空似否人間苦 有恨憑誰訴
亂雲斜雨又黃昏 且向荒山一問未招魂

思鄉：

柳絲繫綠 清明才過了 獨自個憑欄無語
更那堪牆外鶯啼 一聲聲道 不如歸去

惹起了萬種閑情
滿懷別緒 問落花
隨渺渺微波
是否向南流
我願與他同去

這是韋先生作的第一首詞，也是給黃自作曲的第一首作品，自此二人合作無間，佳作紛呈。

說韋先生的詞壯烈處可比蘇、辛，篇幅所限，不在此引述了。反正如果是抗戰歌曲的音樂會，韋先生的“旗正飄飄、抗敵歌”……等必定出現在節目表上的（年前文藝季合唱團的“民族史詩”音樂會，也選了韋先生的“旗正飄飄”和“白雲故鄉”）。

韋先生的詞是多方面的，再引幾首在下以證，留意都用“語體”入詞，可見不用文謔謔的也可流麗雋永。

大空歌
上超天外 下越地中 前後相合
左右相逢 既具靈性 不滯影蹤
於道無所不悟 於理無所不通
於事無所不達 於物無所不容 襟懷若
是為大空鼓

鼓
小鼓咚咚 大鼓隆隆 聲音模樣
像個英雄 蒙了別個的皮 換了別個的揍
還自鳴得意 咚咚隆隆 看它木板撐持
銅釘拼攏 描金點漆 畫綠鬚紅
便聲色俱厲 伸起腰來挺起胸 好個英雄
好個英雄 一旦臉皮挖破 薄板劈開
肚裏原來得個空

採蓮謠
夕陽斜 晚風飄 大家來唱採蓮謠 紅花艷
白花嬌 撲面香風暑氣消 你划槳 我撐篙
撥破浮萍過小橋 船行快 歌聲高
採得蓮花樂陶陶

似
非
而
是

上了年紀的讀友，小學時都唱過了，還記得唱媽？

再引幾段前賢學者對韋詞的評述：

趙梅伯

趙引前台灣文化大學音樂系主任留德男高音陳麟教授寫著：「他（韋瀚章）的詩詞中重視了一個中國人靈魂處那種美的境界，已脫離音樂的範疇而真正重視一個中國人的氣質涵韻——是詩、是畫、是音樂、更是哲學。

黃友棣

韋先生所作的歌詞，具有溫柔敦厚的詩學傳統，除了創作技巧本身完美外，還有兩項特點是其他詩詞所難以達到的：

（一）聲韻鏗鏘而富於時代氣息——詞中文字聲韻鏗鏘，使唱者唱得開心，使聽者聽得愉快。他所作的抒情歌詞、救國歌詞、修德歌詞、諧趣歌詞，皆洋溢著時代特有氣息……。

（二）詞淺意深而蘊藏著音樂境界——這個音樂境界，甚利於作曲者與唱奏者，從音樂方面加以發揮。通過音樂助力，詞句增加了無限魅力，使聽者傾心。遍視我國歷代詩歌，無論是詩經的風、雅、頌、南，或者是漢歌、唐詩、宋詞、元曲，其中蘊藏音樂境界的為數不少；可惜字句之中，總是欠缺鏗鏘聲韻，不利於唱。那些有鏗鏘聲韻的作品，又缺少了音樂境界，內容索然無味，能兼有鏗鏘聲韻與音樂境界的作品，卻又欠缺了時代的氣息。

林樂培

韋老師在中國近現代音樂史上創造了兩個名詞，一為「歌詞」；二為「清唱劇」（Cantata），通譯作「大合唱」，或索性音譯為「康塔塔」。只是韋老師30年代「長恨歌」，他以清唱方式唱「劇情」……，歷史性地為中國音樂創造了「清唱劇」的名稱。

至於韋老「應酬之作」，如為其學生或友人婚壽作賀詞、為學校、社團作校歌、團歌等也為數不少（樹仁書院校歌歌詞和香港兒童合唱團歌詞也是其中之一）。還有為美國民歌翻譯成中文歌詞、重修「普天頌讚」歌詞等等，真是不能盡錄。

韋先生的作品，大多收錄在“野草詞總集”中（台北東大圖書公司印行）。

備註：「山在虛無縹緲間」原是清唱劇（見上文林樂培所釋），長恨歌其中一首。該劇

共分十首，本由黃自作曲，黃自完成七首後因病辭世，二十年後，再由其弟子林聲翕補足。該十首的曲目是：

- （一）仙樂飄飄處處聞（混聲合唱）；
- （二）七月七日長生殿（女聲三重唱）；
- （三）漁陽鼙鼓動地來（男聲合唱）；
- （四）★驚破霓裳羽衣曲（男聲朗誦）；
- （五）六軍不發無奈何（男聲合唱）；
- （六）宛轉娥媚馬前死（女聲獨唱）；
- （七）★夜雨聞鈴腸斷聲（混聲合唱）；
- （八）山在虛無縹緲間（女聲三重唱）；
- （九）★西宮南內多秋草（男聲朗誦）；
- （十）此恨綿綿無絕期（混聲合唱、明皇獨唱）。

★為林聲翕先生補遺。“山在虛無縹緲間”年前文藝季周年音樂會也曾選唱。

◆ 作者簡介：退休教師



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

真相不容扭曲、謊言不許延續

◆ 潘小文

幼承庭訓，記得我年紀還小的時候，媽媽已經教我做人要有禮貌、誠實，要是我講了大話，除了鼻子會變長之外，牙齒也會無故脫落，最重要是，當講了一個大話之後，往後的日子，就要為着這個大話，講更多的大話來掩飾……。

此外，媽媽說得最多的另一個故事，就是木匠造門。她常常比喻人生處世，做任何事也好，就如走過一扇門，要過得自己，也要過得別人，要是那扇門只能通過一個人，其他人都不能受惠，那倒不如索性不做。

由於這是媽媽的教誨，所以，從小的我，就養成了直腸直肚，凡事抱打不平，但也會留一線生機給別人的性格。也因如此，也成就了我走上傳媒之路。

最近，香港傳媒界發生了幾件大事，都跟「講大話」扯上關係，八卦新聞冠軍位置，當然以朱麗倩和劉德華已經結婚的《朱劉感》事件為首！

至於港聞方面，就一定要數新疆自治區包庇武警毆打三名香港電視台記者為全城甚至是全世界的熱門話題。

真相不容扭曲、謊言不許延續，新疆自治區新聞辦公室日前公開包庇武警毆打三名香港電視台記者，之後公然反過來「老屈」記者煽動民眾鬧事，如此顛倒是非黑白的言論，激起香港不少市民的怒憤，不少團體更醞釀上街及聯署去信國家領導人要求徹查事件，槍頭一致指向黑白不分、含血噴人的新疆政府，表明我們對中國政府處事之失當。而香港政府對保護傳媒到內地採訪的立場，及處理事件所表露的龜縮，和極駝鳥政策，更是我們香港人關注的核心問題。

香港經歷多少風浪，仍然能夠生存，主要是因為在我們當中，有完全自上的新聞自由和全面開放的公民知情權，令政治團體和民間團體都能有效監察政府運作，達致雙贏的局面，要是新聞自由都被壓迫，香港這皇牌優勢，也勢將被剝奪，最後，只會淪為一個處處受制的走樣城市，一切或會回歸六、七十年代，貪腐、黑暗、欺壓的不公平現象，又會再次重臨舊地。

事到如今，由於接連有記者在內地採訪時被屈與被打，一些修讀新聞系同學們，都受到來自家庭或前途的壓力，除感到傳媒的前途前景黯淡外，也有剛入行的新人，選擇即時放棄繼續擔任新聞界的工作。也有即將畢業的新聞系同學更明

言，因為記者被打事件而重新考慮是否入行。

記得初入行做記者的時候，前輩都會告訴我們一群新晉的記者，選擇做傳媒人，又或是前線採訪的傳媒，都會時時刻刻遇到不同程度的挑戰，每當挑戰來的時候，就是我們鍛鍊自身的最佳時機，所以，縱使遇上任何危難，基於我們職責所在，和使命感的支持，我們都勇敢地面對一切。《有理能行天下，無理寸步難移》是我們記者的座右銘。

採訪新聞，是使命感多於一切，讓人類利益為大前題的天下事人盡皆知，也是我們的天職！踢爆謊言，也是我們該做的事！如果，入行心態是想舒服、想唔做、想發達，對不起，傳媒不合你！

◆ 作者簡介：資深前線新聞工作者，現為香港賽馬會創意藝術中心失焦工作室成員，致力培訓學界校園記者。

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

名貴呢絨

適體大方

任君選擇

特價西褲 兩條 \$110 連工包料

特價西裝 每套 \$220 連工包料

營業時間：
星期二、四、六：上午 12 時至晚上 7 時
星期日：中午 12 時至下午 7 時
星期一、三、五休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4

Tel: (905) 944-1298

多倫多文藝季合唱團慈善演唱會

和諧音樂愛心夜 **Harmony of Love in Music**

Toronto Season Choir Charity Concert for Chinese Family Services of Ontario



金贊助加拿大寶迪學院謝華謙博士



銀贊助陳先生



金贊助Bonnie & Daniel Wan



銅贊助Annie Ip



Piano Solo Roger Yuen

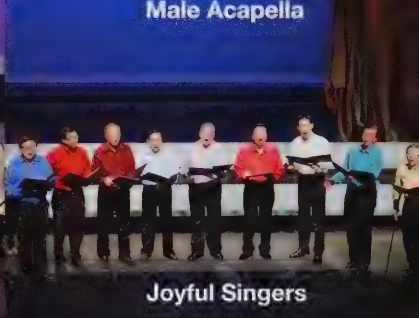


Female Trio

Betty Luk

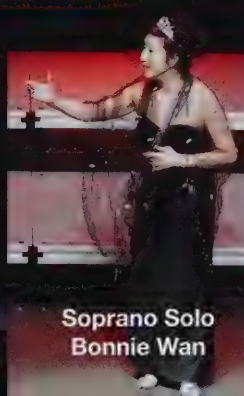
Eva Yiu

Nancy Cheung



Male Acapella

Joyful Singers



Soprano Solo
Bonnie Wan



Baritone Solo
Wai Chiu Chan



大會司儀
康翠瑩、周浩輝

黎炳昭師生第四十八屆慈善畫展

五十週年盃得主

二〇〇九年十月二日至八日於大多倫多中華文化中心舉行

善款捐頤康基金會



Brian Chen age: 3



Jocelyn Ho age: 3



Nathan Cheng age: 4



Daisy Huang age: 4



Valerie Ho age: 4



April Chen age: 4



Andrea Lo age: 5



Bethany Lo age: 5



Jupiter Peng age: 5



Donovan Ngai age: 5



Ethan Prendergast age: 5



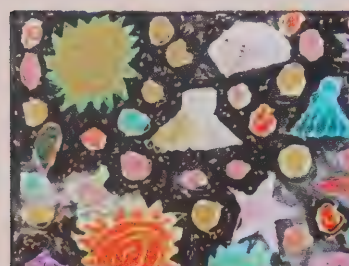
Gillian Peng age: 5



Megan Ho age: 5½



David Mok age: 5



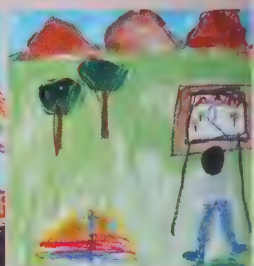
Alexa Truong age: 6



Cherilyn Cheng age: 6



Jenny Wu age: 6



Justin Edwin Lee age: 6



Bianca Ho age: 7



Katherine Ho



Hilda Wong



Justin Chan age: 7



Ryan Luk age: 7



Crystal Peng age: 8



Samantha Ngai age: 8



Alwin Luong age: 11



Sean Lai age: 11



Patrick Li age: 11



Leah Cheung age: 12



Megan Chan age: 12



Ricky Tsang age: 14



Grace So age: 15



Jennifer Cheng age: 15



Godfrey Wong age: 16



Joyce Li age: 16



Christina Chung age: 17



Daisy Situ age: 19

二〇〇九年暑假 回港之旅

黎炳昭是次專程回港主持其藝術發展基金會成立並與親友會晤，雖然行程匆匆，仍留下美好回憶。



黎炳昭夫婦攝於荃灣圖書館其水墨作品前



黎炳昭 胡鴻烈大律師 胡懷中博士



黎炳昭 黎爾詩 冼燕楫 胡懷中博士，前為鍾期榮博士



爾詩、爾盈、炳昭、胡鴻烈大律師、
燕楫、胡懷中博士



黎炳昭與五弟炳強一家合映



難得親家會



黃敏儀醫生及家人與黎炳昭夫婦合映



爾書夫婦 孫女善捷 爾詩 爾禮 爾盈

天南地北

乾杯

「古來聖賢皆寂寞，唯有飲者留其名」。我開始學喝兩口，只為了禦寒，因為周身風濕痛，完全不懂飲酒可以追求詩意化人生。

以前，北京許多胡同口或內街，都有其貌不揚的小酒鋪，大雪紛飛，天寒地凍的日子，掀開棉門簾子，嘿！爐火正旺，暖乎乎的，店面擺三、四張八仙桌，找個空位坐了下來，要一碟小肚，一碟花生米，一盅白酒入喉，通身舒泰，再不想邁出門坎。

在東北，車轆轤滾過結了冰的松花江，說那天氣冷呀！撒尿都會變成冰棍，那是故意逗南方人樂。不過，我每次坐大車出外回來，雙腿幾乎麻木是真，一進屋，上了房東火炕，邊喝房東大爺遞過來，他自家用高粱釀的酒，一邊聽他又說起老毛子（蘇兵）喝醉酒，調戲中國大姑娘挨揍的故事。五十度酒精，讓大爺他和我，便禁不住滿臉通紅，一頭熱汗，此時，糊着紙的窗外，正飄着鵝毛大雪。

喝看，喝着，從酒中慢慢嚐到香味兒。

「五七幹校」那陣，星期日放假，約三、兩「親密戰友」，溜進墟場小飯館，沒有「煙台張裕葡萄酒」，沒有「北京二鍋頭」，沒多少酒味叫桔子酒的，就當「法國白蘭地」也要。喝不醉更好，不醉就不易失言，在那個年頭，多條辮子被人抓，不值呀！

賣花的誇花香，愛喝兩口的當然要誇酒。且不說酒是情人知己，還是魔鬼，這個千年爭論不休的題目，就說說酒和中國文化結下的不解之緣吧！

翻開中國四大古典文學名著，寫的最精采，最虎虎生氣的章節，便是酒和英雄，美人和酒。

水滸裡武松，一口氣喝了十八碗酒，吃了四斤牛肉，上景陽崗殺了吃人大蟲，成了為百姓除害的打虎英雄。此後，他殺嫂祭兄，醉打蔣門神，血濺鴛鴦樓，反上梁山，都離不開酒，酒塑造了武松這位扶弱鋤強，掃邪除害的好漢形象。

孫悟空大鬧天宮故事，已到名揚四海程度。他在蟠桃大會上，一邊吃百珍八味，一邊敞開肚皮喝酒，喝到酩酊大醉，翻個筋斗反出南天門。孫悟空三杯落肚，天皇老子都不放在眼裡，令人叫絕！

有人說過大詩人白居易一生寫了二千多首詩，其中提到酒就有九百篇。果真如此，酒就

◆ 思 華



是靈感的源泉，詩人的上帝了。怪不得李白、杜甫都愛酒。李白更是「長醉不願醒」。醉了，就省去看這個心煩世界。白居易在醉中，明白了「何須身後千載名」的出世之道。

王羲之醉時揮毫而書《蘭亭序》，絕代所無。懷素酒醉潑墨，才留下神鬼皆驚的《自叙帖》。楊貴妃醉酒善舞，直讓千古以來，和唐玄宗一起同掬「此恨綿綿無盡期」之淚的大有人在。

古往今來，又有多少人在醉酒中超脫出世，返璞返真，卑視名利，傲視權貴，靈魂在酒的洗滌中淨化，昇華！

酒能壯起英雄胆，酒能沸騰烈士血，酒能掏出心裡話，酒能忘卻生死別。

但酒醉又被視為「苦悶的象徵」。「愁來飲酒三千石」，當然是藝術的誇張。但醉有麻醉作用，能把醒時不能言，不敢言的感情渲洩，釋放胸中塊壘，使痛苦心靈得到片刻解脫，却是事實。

酒進入人類社會數千年，多少人還用以酒澆愁辦法，希冀溶解滾滾紅塵中超負荷的痛苦、明知以酒澆愁愁更愁，但只要爭得片刻模糊、混沌，何嘗不是一種鬆弛、慰藉！

一九七六年，“四人幫”被捉，全北京的人，能喝酒的，不會喝酒的，都跑到酒店買酒，家家都在喝。經歷了辛酸，混沌的長夜，終于懂得流出熱淚，啜出味兒。淚水滴進酒杯，酸甜苦辣，一古腦喝下去，一杯又一杯，一個晚上，把北京全城的酒喝光，飲淨。酒讓血脉賁張，精神亢奮，甦醒過來吧，這多災多難的民族！

中國的史書，如果寫上中國文化和酒這一章，千萬別漏了北京城喝酒捉蟹（指四人幫）這一頁。

世事滄桑變幻，北京胡同口的小酒館，東北老鄉的炕頭，“五七幹校”墟場的桔子酒，那幾分消閑，幾分粗獷，和幾分苦澀，從遙遠東方，竟讓我帶到安大略湖之畔，成了忘不了，化不開的記憶！

◆ 作者簡介：記者、編輯。

電視劇《太平天國》觀後感賦

魏家國



多年來，人們大多認為《太平天國》是一部可歌可泣、可圈可點的農民起義歷史。此乃電視劇《太平天國》創作的主導思想，為廣大觀眾所接受。近年來，也有人著文談及洪秀全領導的是一支特具宗教色彩的農民軍，其均田制等政綱未見其詳，更未見付諸實施。言下之意，過去的歷史對它評價過高。對此，當有歷史學家探究，作出結論。這裏的觀後感賦的十首詩，當依據該電視劇的指導思想、動人情節與感人場面詠唱於此。

一、拯濟蒼生 七律

起義金田展大風 / 天朝田畝濟蒼生 /
農奴持戢氣驍勇 / 妖孽枕戈膽戰驚 /
運籌眾將施韜略 / 倒懸黎民盼救星 /
明察清妖勾異族 / 赴湯蹈火有神兵

二、天京空夢 七律

神兵四起戰清庭 / 所向披靡萬馬奔 /
勁旅巍巍昭日月 / 群雄浩浩震昏君 /
屠刀轉向誰欣慰 / 權欲熏心己獨尊 /
大業未成竟內訌 / 天京空夢物華新

三、鍾山懷古 七律

內訌緣為失英明 / 窮奢極侈非能君 /
太平何故相殘殺 / 天國鮮存互敬心 /
封王妄欲振士氣 / 叛逆陰謀投異軍 /
當恨外寇聯清室 / 面對鍾山淚滿襟

四、千古流芳 七律

驍勇善戰眾難忘 / 粵桂蕩平指贛湘 /
北伐大軍征皖鄂 / 東驅勁旅克蘇杭 /
天國巍巍留清史 / 太平凜凜載華章 /
百年雖過常懷古 / 萬代千秋溢彩光

五、楊秀清身首異處 七絕

自恃功高俯視君 / 智昏利令首居尊 /
神靈假借頤氣指 / 異地身首眾仇深

六、韋長輝示眾街頭 七絕

傾家蕩產奮前程 / 小忍圖謀耐眾評 /

雪恥何需如是惡 /
臨刑未卜悔驕橫

七、石達開英雄末路 七絕

卻義辭封暢所云 /
臨朝相伴二昏君 /
銷聲匿跡京都去 /
悔煞天王失賢能

沙場征戰播英名 / 告別京都勁旅行 /
難表忠貞酬故主 / 飄零苦雨遠天庭

一意孤行拒眾音 / 流離輾轉作西征 /
洪波大渡滔滔水 / 攔阻翼王近萬兵

末路英雄可奈何 / 為群舍己渡長河 /
清妖詐騙凌遲死 / 大渡嗚咽何息戈

八、陳玉成刑場婚禮 七絕

馳騁江淮屢建功 / 威震敵壘氣如虹 /
奈何部屬施奸計 / 浩氣長存一片忠

視死如歸何惜身 / 負荊就義見親人 /
高呼萬歲天國業 / 刑場佳音情意真

九、李秀成盡忠報主 七絕

臨危受命守孤城 / 病榻天王難辨情 /
大業當承報天國 / 肝腦塗地示忠誠

身先士卒衛天京 / 血染征衣殊死爭 /
潮湧湘軍水陸進 / 沖圍護主鬼神驚

十、天國烈女頌 七律

天國盛開太平花 / 叢中朵朵放光華 /
三娘陷阱尋悲壯 / 晚妹刑台著婚紗 /
善祥輔主多忠諫 / 宜雅追夫鮮奇葩 /
驚天更有宣嬌勇 / 烈火永生群體誇

◆ 作者簡介：作家、詩人。

丹麥來鴻

西洋歌劇

歌劇是西洋文化很特別的一種成就。當我很年輕的時候在德國唸書，學校要我們這些外國學生瞭解西洋文化，差不多每星期都給我們戲票去聽歌劇。早年的接觸培養了我對西洋歌劇的欣賞。今天，西洋歌劇大眾化，值得拿出來談一下。

歌劇的發源

在十六世紀，有一群意大利音樂家有意把古希臘的戲劇復興。古希臘的戲劇有音樂配合演出，尤其是其大合唱團；於是他們著手把音樂、戲劇和繪畫三種藝術合併起來，而且三者並重。結果一種新的音樂形式出現了，那就是西洋歌劇。歌劇的結構經過數百年的不斷更新改變，到了十九世紀達到發展的頂峰時代。其時，在意大利出現了兩位天才橫溢又多產的歌劇家：威爾第（Verdi 1813-1901）和普契尼（Puccini 1858-1924）。時至今日，在世界各大名城的歌劇院上演最頻、最受人歡迎的歌劇大都是他們兩位的作品。

歌劇的定義

依照一般的定義，歌劇是通過音樂來演戲；戲中的對話是全部或者是大部分用歌曲唱出來的。每個歌劇都是在講一個故事，往往是一個充滿激情的愛情故事。故事的來源廣泛，取自神話、古代傳說、聖經故事、真實事情等，也有的是基於已出版的小說或登演過的舞台戲劇。在下僅舉兩個例子。

例一：大家都聽過那首熱情沸騰的飲酒歌！此歌曲來自威爾第的名歌劇：〈La Traviata〉，名字原意是迷途的女人，就是從法國名作家小仲馬的小說〈茶花女〉改寫成的。

例二：蝴蝶夫人的故事可以說是眾所周知的了。故事源于一位早已不為人知的美國作家，John Luther Long 所寫的一篇短篇小說。當年故



◆ 池元蓮



事被編成戲劇在倫敦上演，普契尼剛好到倫敦去上演他自己的歌劇，看到這場舞台劇，感動萬分，回家後把它改作為一首歌劇。當一位作曲家找到了歌劇的故事，還得先找一位抒情詩人來，把故事編寫為歌詞。一部歌劇裡面的全部歌詞叫做「腳本」。有了腳本以後，作曲家才能替劇中的全部歌詞加上音樂歌調；伴奏的管弦樂隊音樂也是歸由作曲家作的。

獨唱的歌曲是歌劇的主要骨幹，歌唱家藉著它們表達出角色的性格、內心的喜怒哀樂情緒。女高音和男高音是主角，也是最受人歡迎的兩種歌聲。

但是，今天的女高音和男高音是在十八世紀才出現的。在此之前，高音的角色全由男性閹歌手演唱。那些閹歌手在身體發育期前便做了閹割手術，永遠保存清脆的男童音。到了莫扎特開始寫作歌劇的時候，唱高音的角色由女高音取代，與女高音合唱的情人角色則由男高音演唱，閹歌手踏上滅跡之途。當代最出名的歌王之一，多明哥（Domingo）就曾說過，男高音是最難唱的，它不是一種自然的歌聲，在兩百多年前男高音根本不存在。

氣氛有點像廣東大戲院

在過去，西洋歌劇院的氣氛與廣東大戲院的有點相像。劇院裡面人來人去，也有小販在叫賣食品。觀眾一邊看戲，一邊吃東西，愛看別人也喜歡被別人看；每遇到台上有特別精彩的演唱，才把注意力集中在台上，喝采叫好；遇到演唱糟糕的地方，就喝倒彩，把番茄、節目單等往台上扔。

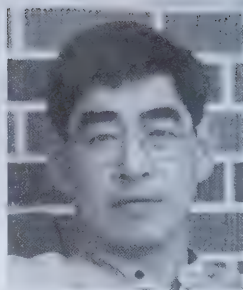
今天，歌劇院的氣氛變得嚴肅，觀眾凝神傾聽。唯有意大利的歌劇觀眾還偶然喝倒彩。有一次，已故歌王帕瓦洛蒂（Pavarotti）回到他老家米蘭城演唱，唱至中途，聲音忽然啊、啊、啊地拉不上最高音去。想不到，台下盛服華裝的觀眾有所準備，連番苦笑。

我的猜想是，歌劇是意大利人的祖先的發明，他們自視內行，要求嚴格。

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

《三國演義》之楊脩

◆ 池元泰



《三國演義》是我最喜歡看的書，也是我的床頭書，差不多每天都要看。其中內容豐富，人物眾多，情節精采，讀來常常可以看到人情世故，令人感嘆。我曾經幾次在《多倫多文藝季》上談論過《三國》，最近我又注意到書上一位有趣的人物。他是曹操身邊一名官員，有學識，有才幹智慧，又有幽默氣味，但是本身鋒芒太露，不知道自我約束，以致終於招來不幸的下場。

這樣的一位奇特人物就是楊脩。他是魏國丞相曹操的部下，官拜主簿，日常隨侍在曹操左右，有戰事時他也跟着出征，以他的聰明才智，應該很有貢獻，受到重用，但是卻適得其反。

筆者記得在中學時期，國文課本上有《世說新語》的一個故事：話說曹操有一次經過一個地方，看到一個紀念曹娥和孝女的石碑，碑上有碑文，背後又有稱讚這碑文的：「黃絹幼婦外孫齏臼」八個字。曹操看了不解其意，其他人也不知道指的是甚麼，而楊脩說已經解得。曹操要想一想，教楊先不要說明。走過了三十里地，曹操才領悟出來，不過還是要楊脩先說。楊脩道：「那是謎語，黃絹，色絲也，色旁加絲，是『絕』字；幼婦，少女也，女旁少字，是『妙』字；外孫，女之子也，女旁子字，是『好』字；齏臼，受辛之器，受旁辛字，是『辭』字。那八個字的含意其實是「絕妙好辭」四字。」曹操聽了，說和自己想法相同，又說和楊脩的文思「相去三十里」。

這個故事在《三國演義》裏也有。另外還有幾個楊脩在曹操面前所表現的故事。有一次，曹操建造了一個花園，去看了以後，沒有說甚麼，只在門上寫了個「活」字，大家都不曉得是甚麼意思。楊脩說門上加一個活字就是個「闊」字，丞相嫌這門闊了，於是把那門重建。曹操知道後，覺得這下屬文思敏捷，自己的暗示都被他猜着了，正是這個意思，自覺不如，不免有了妬忌之意。

又一次，曹操得了一盒酥，在上面寫下「一盒酥」三字。楊脩看了，就和其他人把酥分吃了。曹操問他為甚麼要這樣做，楊脩說因為盒上寫着「一盒酥」，把合字拆開，就是「一人一口酥」，所以大家吃了。曹操聽了雖然笑了，其實心中開始不喜歡楊脩了。各位，楊脩這樣做，豈不是不尊敬曹操，和主子開玩笑了嗎？

曹操要測試兩個孩子曹丕和曹植的才智和辦事能力，叫他倆個各出關門，不給路條，卻又吩咐守門吏不要放他們出去。曹丕先到，聽說不讓出去就退了回來。曹植知道了，來問楊脩，楊脩告訴他：「奉君命出，有攔阻者斬之可也。」曹植照辦，斬了門吏，出了關門。曹操見說，以為曹植有膽色，後來才曉得是楊脩教的，因此更厭惡楊脩了。

曹操恐怕被人加害，常對左右的人說自己睡夢中愛好殺人，所以睡着時千萬不要走近來。其實他是提防暗算，以免在毫無防備之下受到刺殺。有一次曹操午睡時身上蓋的被子掉在地上，一名近侍立即

上前拾起為他蓋上，誰知曹操竟然跳起來，拔劍把近侍殺了。再次睡下片刻然後醒來，裝作完全不知其事的樣子。一代奸雄竟能如此！這名近侍下葬的時候，楊脩指着近侍說道：「丞相非在夢中，君乃在夢中耳。」這話被曹操聽到，愈發不高興了。這不就是諷刺曹操了嗎？

至此，楊脩仍然不知道自己已經引起曹操的憎恨，繼續幫助曹植，為他寫下許多條目去應付曹操的提問。所以曹植在每次父親問起家國事時，都能對答如流，引起曹操懷疑，及後聽報又是楊脩在背後搞的鬼，並不是曹植的真學識，頗為生氣，這時已經有了排斥楊脩之意。

終於在一次戰役之中，曹操兵敗，進退為難，部下問他要戒嚴口令，他隨口說了「雞肋」兩字。楊脩聽了就叫士兵執拾行李準備回程。別人問為甚麼，他說：「雞肋者食之無味，棄之可惜。」丞相因為進不能勝，退怕人恥笑，猶疑不決，才說出這兩個字來，故此必定會班師。當晚曹操巡營，發現士兵都在整理行裝，準備退兵，大驚，一問原來又是因楊脩而起。楊脩也對曹操承認是他幹的。於是曹操罵他造謠，擾亂軍心，喝令刀斧手推出斬首。

楊脩就是這樣結束了短短三十四年的生命。後人有詩讚曰：

聰明楊德祖 世代繼管輅
筆下龍蛇走 胸中錦繡成
閒談驚四座 捷對冠群英
身死因才誤 非關欲退兵

從以上看來，楊脩可說犯了一個毛病。其一是他恃才傲物，好於表現自我而不知收斂，例如他看到曹娥碑後的表現，引起曹操嫉忌；其二是他漠視他人的感覺，言行之間往往令別人不快，甚或憤怒，對待上司態度也是一樣。他的上級曹操是個心胸淺窄，好弄權術，善使奸計的梟雄，多次被楊脩弄得尷尬，下不了台，這情形叫做「逆鱗」。曹操由忌而生滅口之心，楊脩終於遭到了殺身之禍。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

深情深意

『瞎子點燈』

最近認識了兩位新朋友，一位是從新疆來多倫多創業的年輕人，一位是來自香港的資深企業家，兩位的專業都與生活息息相關；筆者雖然不是他們的行家，卻與這兩位新朋友都一見如故；並且還可以互相交心。

巧合的是，在閒談之間發覺兩人都分別有點心事；筆者於是在不知不覺之間充當起業餘社工，為兩位新朋友提供關心，分享各自在生活經歷裡的感受與哲理，盼望為他們帶來溫情。欣慰的是，筆者因此與兩位新朋友分別建立了友情，彼此經常互相勉勵與肯定。當然，也因此兩位新朋友身上學到以及增進了不少見聞。

在人際相處上，有時候別人的一句好話、一個笑容，都可以成為豐富自己生命的色彩。同樣的，我們也可以用一句好話、一個笑容，來豐富別人的生命。

在人生道路上，筆者雖然也在摸索著邊走邊學，但每當有緣遇到需要的朋友，在下的赤子心燈猶如責有攸歸似的，會自然亮起。

曾經聽過一個故事……

漆黑的夜晚，一個苦行僧到了一個荒僻的村落中，漆黑的街道上，絡繹的村民們你來我往。苦行僧走進一條小巷，他看見有一團暈黃的燈從靜靜的巷道深處照過來，一位村民說：「瞎子過來了。」瞎子？苦行僧楞了，他問身旁的另一位村民：「那挑著燈的人真是瞎子嗎？」他得到答案是肯定的。

苦行僧百思不得其解。一個雙目失明的盲人，他根本就沒有白天和黑夜的概念，他看不到高山流水，也看不到紅桃柳綠的世界萬物，他甚至不知道燈光是什麼樣子，那他挑一盞燈豈不令人可笑嗎？

那燈籠漸漸近了，暈黃的的燈光漸漸從深巷移游到了僧人的鞋上。百思不解的僧人問：「敢問施主真的是一位盲人嗎？」那條燈籠的盲人告訴他：「是的，自從踏進這個世界，我就一直雙眼混沌。」僧人問：「既然您什麼也看不見，那為何挑一盞燈籠呢？」盲人說：「現在是黑夜嗎？我聽說在黑夜裡沒有燈光的映照，那麼滿世界的人都和我一樣什麼也看不見，所以我就點燃了一盞燈籠。」僧人若有所悟地說：「原來您是

◆ 楊沛欣



為了給別人照明？」但那盲人卻說：「不，我是為我自己！」「為您自己？」僧人愣了。

盲人緩緩向僧人說：「您是否因為夜色漆黑而被其它行人碰撞過？」僧人說：「是的，就在剛才，我還不留心被兩個人碰了一下。」盲人聽了，深沉地說：「但我卻沒有。雖說我是盲人，我什麼也看不見，但我挑了這盞燈籠，既為別人照亮了路，也更讓別人看到了我。這樣，他們就不會因為看不見而碰撞了我。」苦行僧聽了，頓有所悟。

送人玫瑰，手有餘香！有因緣為別人做些事，不但幫了別人，自己也受惠。在生活中，關注珍惜身邊的一切，我們就會感受到那回饋來的溫暖與快樂！

有一首歌曲是我的至愛，歌詞的作者是一位智者，我經常哼著歌詞的內容，明知道離那層次還遠，只希望藉哼著唱著來培養自己的胸懷。

~~~~~

我願作一根蠟燭，燃燒自己照亮別人；  
我願作一支畫筆，彩繪世間增添美麗；  
我願作一盞路燈，照破黑暗指引光明；  
我願作一棵大樹，枝繁葉茂庇蔭路人；  
我願作一本書籍，展現真理給人智慧；  
我願作一方大地，普載眾生生長萬物。

~~~~~

池塘裡，美麗的荷花也須綠葉的陪襯；花園裡，翩翩飛舞的蝴蝶，也要有色彩才會更美麗。雨後的彩虹，正因為它能包容各種不同的色彩，故能展現美麗的「彩虹」。人，只要互相幫助，生存才有意義；懂得相互扶持，能有「同體共生」的認知，美麗人生自然創造。願與『多倫多文藝季』讀者諸君共勉之！

◆ 作者簡介：《Young at your service 司儀、撰稿培訓》創辦人。

惑

報載，今年台灣高中國文科考試，以「惑」為題，令學子大惑不解。因為「惑」為文，希能解惑。

剖析惑字，上面是「或」，下面是「心」。

「或」屬「戈」部。戈是青銅時代主要兵器，引伸為戰爭。杜甫之杜工部草堂詩箋十五，有句云：「鳳林戈未息，魚海路常難。」今人亦多以大動干戈，表示戰禍興起，戰雲密布。

「或」有不定之意。用作也許，有時。易繫辭：「君子之道，或出或處，或默或語。」即此意也。

「心」，一字多義：心臟，中醫稱心、肝、脾、肺、腎為五臟，心為人體器官之主宰。孟子告子上：「心之官則思。」故稱思慮之官。其實，「心」乃思想、意念、感情之通稱。

「二人同心，其利斷金。」（易繫辭）

「他人有心，予杼度之。」（詩小雅）可見一斑。

我每日早操，必做「八段錦」，喜其能去「心火」。八段之一為：「搖頭擺臀去心火。」心火指內心的激動或煩惱。運動軀體獲致內心平靜，由動而靜，由外而內，健體養心，一舉兩得，法之至善。

「心」又可解作中央，中心之意，不偏不倚。允執厥中，「或」與「心」合成惑。惑者，亂也，迷也，疑也。

論語顏淵：「愛之欲其生，惡之欲其死；既欲其生，又欲其死；是惑也。」

駱賓王為徐敬業討武曌檄文中有句為：「掩袖工讒，狐媚偏能惑主。」

史記秦始皇紀三三年：「今諸生不師今而學古，以非當山，惑亂黔首。」

韓非子忠孝：「恍惚之言，恬淡之學，天下之惑術也。」語云：「妖言惑眾。」迷亂眾人心志，此之謂乎？

論語為政：「子曰：『吾十有五而志於學，三十而立，四十而不惑。』」又曰：『智者不惑，仁者不憂，勇者不懼。』」積學明理，慎思明辨，始能不惑。

韓愈師說一文中清楚說明：「古之學者必有師。師者，所以傳道、受業、解惑也。人非生而知之者，孰能無惑？惑而不從師，其為惑也，終不解矣。」教學相長，學不厭、教不倦，信能免於迷惑，疑惑，困惑，亦能免於誘惑乎？

聖經創世記，狡猾的蛇誘惑亞當、夏娃，兩人吃了禁果，結果被逐出伊甸園，這是經不起誘惑的結果。誘惑英文為Temptation，中文聖經譯作「試探」。魔鬼三次試探耶穌，耶穌欲能堅定抗拒，耶

◆ 楊子潔



穌禁食四十晝夜後，餓了，魔鬼游說耶穌以石頭變餅解饑。耶穌回答說：人活著，不是單靠食物，乃是靠上帝口中的話語。魔鬼又說可從殿頂跳下，而平安著地。耶穌回說：「經上記著說：

『不可試探主你的上帝。』再帶他上高山下望，以權勢榮華誘他俯伏下拜。耶穌說：「當拜主你的上帝，單要事奉他。」結果魔鬼退去了，耶穌信靠上主，智勝誘惑。

耶穌身受試探，深明誘惑的難於抗拒。所以他教導門徒禱告，主禱文(Lord's Prayer)中一句為「And Lead us not into Temptation, but deliver us from evil。」

「不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡。」我小時學的文言禱文則是：「俾勿我試，拯我出惡。」天主教是：「又不許我陷於誘惑，乃救我於凶惡。」

我喜歡文藝，頗欣賞這篇咬文嚼字，譯意傳神的主禱文，特此抄錄，俾眾同賞。

「在天我儕父，祝爾聖名芳。
願爾國臨格，俾爾德化昌，
爾旨行人世，一如在帝鄉。
我儕今爾祈，賜我以日糧，
鑒我恕人過，吾過仰包荒。
免我墮誘惑，拯我出咎殃。」

◆ 作者簡介：教育工作者

黎炳昭美術教育工作五十年

多倫多文藝季合唱團 主辦
多倫多文藝季刊

週年餐舞會

日期：二〇〇九年十月廿五日（星期日）

時間：下午六時

地點：世紀皇宮大酒樓
（萬錦市）

餐券：卅元

歌舞表演、名畫抽獎、節目豐富
請早訂座

聯絡：(905) 472-8654

(416) 456-6649（黎太）

故國話當年

香港精英一族

◆ 黃啟樟

香港精英一族是香港一個特殊的社群，他們是土生土長，佔盡天時地利人和的幸運兒。

精英一族是指不少生於自名門望族或父母早已扎根香港主流社會的華人後裔。他們很多含着銀匙出世，絕無柴米之憂。從哇哇墜地那一刻開始，就得到家庭和社會的特殊照顧，養尊處優。

精英一族入讀的都是普通學生只能望門興嘆的名校。畢業後，理所當然的出路是升讀香港大學。精英們多是港大同窗的校友，在社會上層聯成一個關係密切的小圈子。高等教育普及後，港大的壟斷形勢才被打破。不過先入為主的觀念始終認為港大畢業生的資歷高人一等，在那裡出身的精英總是被人另眼相看。

學而優則仕，精英一族不少投身為公務員。在龐大的政府架構裡，除港督一職為英國政府特別委任之外，各部門之高位裡都有他們的影子。香港成為特別行政區之後，精英們壟斷政府高職的局面絲毫沒有改變。

不少精英受澤於父蔭，各行各業都有他們的參與，成功的例子不勝枚舉。不過香港是個開放市場，奉行自由放任政策，精英們要面對來自四方八面的競爭，並無勝算。在這個城市裡，不少國際級的富豪是

靠白手興家的，香港富豪榜上非全由精英們獨佔。

精英一族的生活方式十分西化。能操流利英語是他們身份的象徵，中文水平如何卻無關重要，因為這不會損害他們的形象。回歸後，有人需要惡補普通話，是為了方便與北京政府溝通。他們與中國保持適當的距離，缺乏深度了解，雙方未能完全互信互賴。他們對殖民政權的懷念，遠遠超過對中國政府的歸屬與忠誠。

精英一族生活於香港，一向風平浪靜。香港回歸中國引起港人的憂慮，精英們對前途亦未敢樂觀。不少人為未雨綢繆，舉家移民他國。留港的精英們雖然一度戰戰兢兢，但不明朗的形勢很快就穩定下來。香港不但保持了安定，而且繼續繁榮，精英們又可以享受他們的特殊地位。

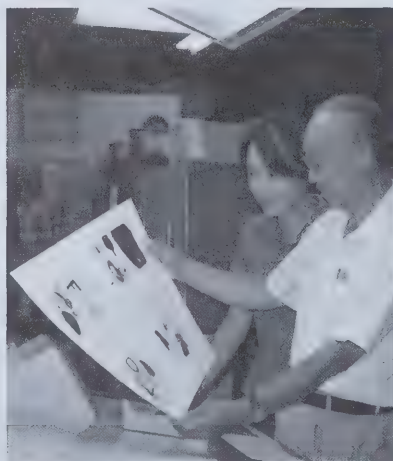
棄港的精英們有點後悔當初草率的決定，為此賠上代價。他們對香港和中國的前景保持悲觀，仍以過時的思維和負面地去看待中國。但不少與他們背境相同的人却能理智地分析形勢，決意回流香港，重新開始。

◆ 作者簡介：多倫多作家協會會員

資訊印刷 出版公司
Datahome Publishing Co.
www.datahomepublishing.com

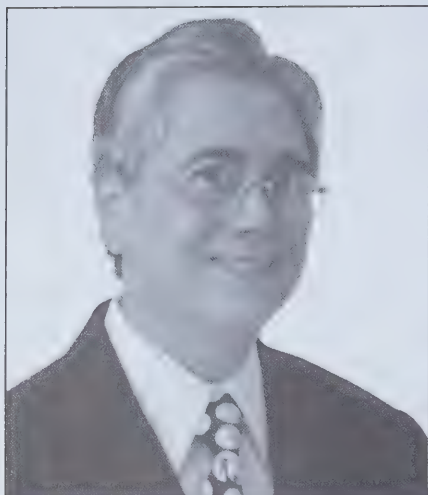
承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊
 門票、海報、傳單
 宣傳卡、月曆、邀請卡
 newsletter、postcard、label
 咭片、信紙、信封……
 特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

90 Nolan Court, Unit 6, Markham, Ontario L3R 4L9
 Tel: 416-292-6374 Fax: 905-415-1014
 email: camilla@datahomepublishing.com



MORTGAGE
BROKERS.COM
Brokerage Lic. # 10408

John Olaes

Mortgage Broker

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (905) 477-9138

Assistant: (905) 477-9809

jolaes@mortgagebrokers.com



RE/MAX® Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated
Brokerage

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresatsui@rogers.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

勵智坊語

你追求什麼？「幸福」又是什麼？

◆ 方瑞芬



亞當每天努力地工作和加班，他的目標是賺取一筆買房子的首期。瑪琳日以繼夜的讀書考試，她的目標是完成研究院，將來撈到一官半職，坐在萬人之上。長久以來，人們都是如此地在社會中「進化」，不斷向上爬。究竟他們背後的目的是什麼？當他們目標達到了，又是否找到「幸福感」？大山升大學時，踏的是單車。畢業後，一方面上班，另一方面每晚靠替人補習來增加收入；一年後，大山成為名牌汽車一族，好不威風。每當同學聚會時，他都開着簇新的名貴房車在同學眼前呼嘯越過，心中隱隱有股優越感。只是，過了一段時間，這種優越感再不能滿足他。大山更努力地工作，目標是一幢房子和一個漂亮的女友。他賣命地又工作了一段時間，很快便進化為有車子、屋子和妻子的「三子」一族。

工作了不到十年，「三子」已在大山的掌握之中；但是，他的幸福或滿足感很快又下滑，他覺得要抓住快樂和滿足並非如他想像中的簡單。這一次，大山為自己定了另一個十年計劃，他要在十年後成為一個成功的企業家。十年當中，大山每天營營役役工作，本着三分冷靜、七分衝動的做人處事態度，他的成績還算過得去；雖然成就難與城中的首富們相比，但也擁有一間規模不小的公司，還有兩間附屬的工廠。大山也時常為自己的成就感到驕傲。可是，他發現自己的健康和精神狀態已跌入谷底，不單擁有「三高症」（高血壓、血糖和血脂），還得了「焦慮失調症」，經常感到自己快要得急病、突然猝死。他醒覺到自己在過去二十多年來所追求的「快樂」、「滿足感」和「優越感」等都沒有真正為他帶來實質的好處。過去十多年，由於寄情工作和賺錢，他與妻子和兒子的感情很疏離。雖然他擁有一家企業和一幢更大的房子，但卻從來未真正放過一天的假期；大山每天工作十多小時，回家很晚，房子再大，他也只在浴室用十五分鐘洗澡，然後在半張床的空間上睡六至七個小時。早上起來後，他又忽忽忙忙的跑回辦公室或到工廠單位打理業務；有時，他甚至連早餐也不會在家裏吃。在心理諮詢師的引導下，大山意識到自己過往所採用的這種「進化」方程式出現了弊端，難怪在生命旅程中屢屢遇上紅燈。他因為太「狹視」，只看見物質方面的目標而對準前進，卻完全忽視了生命和心靈的質素；終於，因為生活中經緯度的不協調，他的身、心、靈健康便受到「當頭棒喝」，在人生中共吃了一記很大的悶棍。有一次，藉著隱喻，心理諮詢師向他說了一則故事：一個美國人到小溪地度假，當他在享受小溪地人賣力地替他按摩時，美國人一心充滿優越感，滿

臉卓然地對為他按摩的小溪地人說：「如果你們再上進點、積極點、勤快點，你們也可以像我們一樣到其他地方度假、享受人生！」小溪地人一臉疑惑地回答說：「你辛苦了一整年，也只為了能到大溪地過兩星期的愜意日子，我卻是全年在大溪地享受生活，為什麼我還要學你？」這名小溪地人的回應啟發了大山，他不斷地反思；突然間，他覺得自己的前半輩子是「誤入歧途」，即使再繼續「進化」下去，可以想像房子會越換越大，大得妻子無力打掃而須請傭人幫忙；生意也能經營得更大，廠房必須越建越多。但為了供更大的房貸和多養幾名傭人，維持好幾個廠房與僱用一大群員工，結果他只好拚命工作，有家歸不得，與家人的關係也更疏離；那麼，再大的房子、更大的企業又有何意義？再者，以前年青時踩着腳踏車出外，天天健康愉快的活著；如今，每日以車代步，四體不勤，搞得身軀日漸臃腫，成為「三高」族群的一員，還聽得醫生建議他去買個什麼踏步機放在臥室踩，真的搞笑！大山開始有所領悟，豁然開朗地問自己，以後人生過程中是否仍要追求過去那些隨波逐流的目標？是否還會以為那些東西就是「快樂」和「幸福」的象徵？讀者們，何妨停下腳步，抬頭往前看一下你的方向是否正確；你目前所走的路是否能領你得到心底裡所要的人生。人在忙的時候，想要休息；度假的時候，想着未完成的工作；窮的時候，渴望富有；生活安逸了，卻擔心將來仍可能不足。人，總不能常常心存無底的慾望吧？未得的，想要；握在手裡了，又懷念未擁有前的輕鬆灑脫。你追求的是什麼？你認為幸福是什麼？

真正有智慧的人都知道，生活愈是簡單，能得到快樂的途徑也愈簡單。想一想，步調放慢了，生活的經緯度調校平衡了，你便是不用苦苦追求快樂；當你的視野可以放得更寬，你便愈能體會人生的種種。人生中，苦也好、甜也好，窮也好、富也好，勤勞也好、安逸也好，人若能夠面對一切困難、挑戰，從中詮釋出正向的意義，從失敗中學習，這就是一種幸福了。你的心對準了方向嗎？若走到了岔口，不知如何走下去，記着不要放棄，靜下來反思一下，然後從心裏再出發吧。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 www.positivequotientinc.com 查閱。



加拿大宝迪学院

Bronte College of Canada

www.brontecollege.ca

著名寄宿高中，预科AP学院 —— 及大学一年级学府

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大一学分转移 (AP) 课程
- 圭尔夫大学 (University of Guelph) 一年级课程 (UGB)
- 快速强化9至12年级小班制顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL), 既大学英文准备课程 (UEP)
- 托福，雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100%成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期，1、2、7和9月开课

我们以最完善的课程，最优良的
设备让学生发挥最大的潜能！

88 Bronte College Court Mississauga, Ontario, Canada, L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828



Learning to Understand

覺悟人生

又見楓紅

時序已進入秋天，炎夏的暑熱漸減，但覺天朗氣清，四野綠樹成蔭，鬱鬱蔥蔥地；葡萄架上果實纍纍，又是收穫的季節了。

而我卻懷着沉重的心情，來到這遍植楓樹的墓園。剛踏進羊腸小道，眼前便呈現出一片燦爛的橘紅，原來加拿大九月之後的楓林，已開始披上了絢麗的彩衣。記得每年在這時候，先父便會顯得特別愉快，他說加拿大的楓葉太美了，變黃時鮮，欲滴，紅時似火，顏色相間，就像夕陽下天邊的彩霞，叫人陶醉。他還吩咐遠方的妹妹來探訪時，最好是在秋天。

父親數年前長眠在這裡。如今我的好友因為經不起生活的挫折，一時心灰意冷，不願掙扎求存，也在此地安息了！人生真似白駒過隙，無情的歲月匆匆流逝，能活着的時間轉眼便過去了，故此縱使求生不易，可見生命仍然要珍惜的。

誠然人生有很多不幸，為甚麼不把握着有限的時光，培養忍耐的精神和堅強的意志去面對一切，從逆境中尋求解決之道？每見古今多少哲賢，明白生命的可貴，都能在困境中挨盡苦辛，積極地追尋人生的真諦，希望能過有意義、有價值的人生。

到底怎樣才是有價值有意義的人生？

儒家認為能立功、立德、立言，做到其中三不朽，留名千古，便不枉此生。哲學家說：人生匆匆，凡事不能過份認真，不如醉眼看紅塵，培養生的智慧，也可以在不經意中創造一番事業。藝術家感覺人生如夢，於是彩筆和樂章描繪出生命的美麗與哀愁，讓人類的精神得到撫慰。

其實人的價值觀各有不同，而且才智和品性也相異，建功立業不是每個人所能做到的。世事常變，人生的際遇和命運亦難以掌握。成功固然可喜，一旦失敗了也不能悲觀，保持堅毅的精神才是最重要的。

從失敗再走向成功的例子很多，我們都知道愛迪生是偉大的發明家，他從小家境貧寒，卻能奮鬥不懈。在他六十歲時，一天晚上，他所建立規模龐大的工廠，竟遭到回祿之災，全廠幾乎化為焦土，但他並不灰心，再接再厲的精神鼓舞着他，他說：「一場災難具有重大的意義，所有犯過的錯誤，都隨着大火而焚燬，新的生命將會再來。」終於奇跡出現了，三星期後，他創造了世界上第一部留聲機。

愛迪生便是一個能把煩惱轉化為智慧的人，他的精神和毅力是值得模範的。縱然人的天賦和能力各有差異，但是只要盡力而為，找出

自己的優點，發展自己的長處，對社會有所貢獻，無愧於天地之間，便是有意義有價值的人生了。

無獨有偶，我有一位至交朋友，與愛迪生同樣具有鬥志，現居住在馬尼拉。他初期承繼了父親的小雜

◆ 蘇穗芬



貨店，由小店發展經營製衣廠，至業務蒸蒸日上時，遭到同行的嫉妒，暗中放火把衣廠焚燬，他並不灰心，收拾殘局後，再重頭做起。如此衣廠前後又被放火燒了七次，最後兒徒無計可施。現在他擁有的成衣廠已有四間，是菲律賓知名的人物了。

人的生死有如時序的更替，循環不息是必然的！當然，我們看見春光的秀麗，旋，秋色的清朗明淨，那醉人的感覺會十分留戀不捨，何況是有血、有肉、有感情的生命呢？眼看這偌大的墓園，長眠着的先人，曾經都有過不同的故事，在人生的舞台上，曾扮演過甚麼角色？當他們辭別世間的時候，必有難捨的哀痛，輓歌泣別聲中，子孫們從此又接下了承先後的重大責任！

這便是人生的舞台，身為演員的我們，應該努力地演好自己的角色，直到落幕為止。願滿園艷麗的楓紅，遍地綠草，還有陽光、雨露，四季不同景色的交換，伴着已卸下曾經肩負重擔的靈魂，永遠得到安息！

◆ 作者簡介：教師、作家

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 • 入籍 • 留學 • 移民專家

陸炳雄先生 Tony Luk

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委託書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排親友接見，歡迎預約查詢。

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
 電郵：cisin@cisni.com 網址：http://www.cisni.com
 總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
 中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

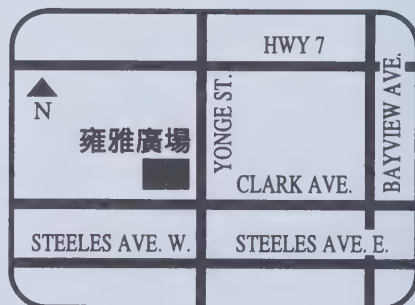
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



所見所聞

不重生男重生女

◆黃基全

標題出自唐詩七言古詩白居易之長恨歌其中二句「從此天下父母心，不重生男重生女。」

在中國古時之封建社會，為人父母皆希望有子嗣承宗接代，何以白居易有此一說？臺灣出版之《新譯唐詩三百首》作以下詮釋：「楊家有一位女孩子，剛剛成長，天生美貌，被選入宮……，兄弟姊妹因此受到冊封，光耀門楣，使人羨慕，遂令天下父母，都希望生女而不再重視生男。」長恨歌原詩是：「…楊家有女初長成，養在深閨人未識。……姊妹弟兄皆列土，可憐光彩生門戶。遂令天下父母心，不重生男重生女。」

香港是中國最早接觸西方文明之社會，雖如此，在六、七十年代，仍擺脫不了有兒繼後香燈，望子成龍心態，筆者弟婦蓮娣之名字可見端倪。

蓮娣諧音連弟，簡而言之，她之父母希望她帶來一位弟弟，未知是否巧合還是名字帶來好意頭，她接連有三位弟弟。當年社會女孩名字有來娣、帶娣、再娣，娣，諧音是弟，為人父母，希望下一個出生的是兒子，繼承衣鉢。

七十年代，中國為控制人口生長，嚴厲執行一孩政策，若第一胎是女兒，根本不存在第二胎是男的慾望。亦是七十年代，香港人口膨脹，香港家庭計劃指導會，簡稱家計會，推出一首粵語廣告歌：「兩個就夠晒數，兩個就夠晒數，生仔也好，生女也好，兩個就夠晒數，無謂追，無謂追，追得到，未必好，追唔到，就生壞肚。」曲中強調一個追字，若你連續生了兩個女兒，何必強求下一胎是男的，作曲及填詞人是已故黃霑，由其前妻（忘記名字）飾演曲中母親。

筆者育有一女一兒，他倆在成長過程中，無論學業成績，工作表現，事業成就，長女均較次子高出一籌，雖如斯，與太太對二人無分彼此，均愛護有加。封建思想之重男輕女，或長恨歌中之：「不重生男重生女」，對我來說，根本不存在。

英文電視臺一則廣告中，一個年約十歲之女兒對父親說：「若我是男的，你會怎樣？」父親回答：「若你是男的，我何來有你這位女兒。」此時女兒感覺父親是寵愛她的，面露歡容。此電視每次使我眼角濕潤，一語道破，無論是男的或是女的，兒女皆是父母之至愛。



◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。



Raymond Chuk
Tel. 416.543.4610



東東蛋卷皇
TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD



雞蛋仔 自己有 買一送一



憑此廣告惠顧雞蛋仔



香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅



APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

🍏 修理被碎石擊損之擋風玻璃

🍏 汽車玻璃更換

🍏 玻璃染色

🍏 安全玻璃(重型機器設施)

🍏 度身訂造車篷船篷

🍏 直接向保險公司收費

🍏 六天全日服務

🍏 免費到府上取車及送回

🍏 汽車座椅修補及翻新

🍏 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

成長路

小孫女開學記

◆ 陸沛如



小孫女剛剛在九月開學了，不經不覺她已經兩歲九個月，明年她便會入讀幼稚園低級，所以今年我們就送她去讀幼兒班，好讓她適應一下校園生活，學習一些簡單的英語與別人溝通。

在家中，我們完全是說中文的，同時只有她一個小朋友，所以從她一歲開始，我便在附近的圖書館物色一些小朋友的唱遊小組，帶她去遊玩，一方面希望她學習主流文化，另一方面可以有機會跟小朋友玩耍。我每星期照顧她兩天，首半年，我只能夠找到一星期一次這樣的活動，而每次是半小時。這些唱遊小組，當然純粹是英語的，所以初時帶她去參加小組的時候，她完全不知道別人在做什麼，沒有反應。我就在旁邊解釋給她聽，現在是拍掌、現在是轉身、現在是舉手等等。老師教她們唱的兒歌，回到家裏便不時哼給她聽。數個星期之後，她便可以知道老師大部份的意思，漸漸地玩得很起勁。我看見她玩得那麼開心，我都非常高興，於是便很積極地到處找尋更多類似的活動。原來除了在圖書館內的唱遊活動以外，政府還會資助其他的團體，一起合辦同類型的活動，全部是免費的。結果，我在每星期帶她的兩天裏面，居然可以找到四個不同的唱遊活動給她去參予，不過有些是名額有限，先到先得，有時我們需要提早半小時去輪候，真是忙到不亦樂乎。而這些小組活動，多數都會在暑假、春節假期等暫停。

一年多以來，雖然我不停的帶她去參加這些團體活動，但她去到這些地方的時候，無論如何熟識都好，她還是要賴着我。在她開學前的兩、三個月，我帶她去到小組之後，便故意告訴老師我需要去洗手間，麻煩老師代為看管，然後告訴小人兒我去洗手間，很快便回來。我離開只是兩分鐘左右，回來的時候，只見她不停的跟自己說：「麻麻很快就回來了。」一看見我回來，便笑着的撲過來。有一次，下着大雨，我便把車停泊在最近學校的地方，帶了她入去請老師看着她一會兒，告訴小人兒我去泊好車，很快便回來。她點了點頭，沒有扭計，只是站在那裏，望著門口，動也不動的等我回來。

開學前一個月，學校請我們去登記註冊，我們只是給她上半日學，希望她漸漸適應。主任說

如果我們喜歡，在開學前，隨時可以帶她去熟習一下環境，我聽了非常開心。從那時起，我便一星期二天都帶她去到學校，因為她還未正式是他們的學生，所以學校方面要我一定在那裏陪伴着她，寸步不離。第一、二次她都很害羞，後來就適應過來。其實每天上課的時間很短，九時至十一時半，當中有一小時是戶外活動，半小時是室內自由活動，半小時是上廁和吃小食，半小時唱遊，這便放學了。我陪着她去了五、六次，解釋每一個程序給她聽。最後，大日子終於到了。學校的時間表是九時至十時是戶外活動，所以我帶她上學時，便直接帶她到小小的操場去，小朋友們首先要坐在沙沙池旁邊，等候點名，然後才可以自由活動。第一天，本來我的媳婦是返夜班，可以帶小孫女去開學，但是由於之前每一次都是我帶她去學校，怕她看見媽媽離開的時候會哭起來，商量後便決定仍然由我帶她去開學。我把她帶到操場去，安置她坐在沙沙池旁，告訴她我要去泊車，很快便會回來。我走了之後，躲在停車場旁偷偷看着她，看見她不停的望着我離開的方向，當老師點了名以後，她還是自己坐在那裏，口中多次好像叫着我，但是沒有哭，反而好奇的望着另一個同是第一天開學的小朋友大吵大鬧。老師看見她坐在那裏不動，便過來拖着她進入沙沙池，她便開始自己玩了。我逗留到直至她完了戶外活動，返入學校為止。放學的時候，我又早了四十五分鐘到，在窗外看見她在唱遊的環節裏非常投入，比起我陪着她的時候玩得更開心，我問老師她可曾哭過，老師說沒有，她適應得非常好，這要多謝他們給我們機會讓她熟習環境，好讓我們都可以看見她快樂地上學去。第二天，我還是沒有馬上離開，躲在一旁看她，今次點名以後，她毫不猶疑的馬上站起來，跟著小朋友們一起走進沙沙池裏去玩了。小人兒真的長大了，可以放心她上學去了。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板 (不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

ROYAL LePAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.

30 Eglinton Ave. W., Suite 200

Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

mirchan@trebnet.com

Miranda Chan

Sales Representative



MLS

Each Office is independently Owned and Operated.

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

九六老人

談談老來生活與養生之道

◆ 莊嚴

歲月無情催人老，不知不覺間已邁過九十大關。回顧一九八〇年自台灣教職退休，與老伴移民加國多倫多，屈指算來已近三十年。初來加國，難免有人地生疏之感，早年所習英文多已忘卻，諸多不便。尤以北國嚴寒，朔風起處，寒威逼人，重返寶島之念不時興起，但思及移居不易，躊躇之再，迨時日稍久，感則加人和霽易處，再則華裔移民日增，其間營商者甚多，聚居一處形成華埠，華文市招到處飄揚，日常生活所需，在華埠隨時可買到，甚為方便，從而不作重返之想，一切安頓就緒，又燃起旅遊情懷，經由旅行社安排，參加旅行團，遍遊西歐，北歐及美國各大城市、名山勝地。早歲從書本上知識走上實地，別有一份體會，面對名勝古跡、山嶺河谷、文物建築、風俗人情、增長見識，印證古訓之「行萬里路勝讀十年書」。並由旅行中結識若干友好，迄今尚有聯繫。無如好景不常，不幸老伴於十餘年前謝世，傷痛逾恒，獨居老人公寓，形單影隻，孑然一身，兒輩一再堅請同住彼處，以相居所距不遠，有事可隨時照顧，再則在老人公寓多年，環境幽靜，設備齊全，管理良好，安全無虞，再者鄰居相處多年，和睦可親，無寂寞之感，一動不如一靜也。

我幼承庭訓，以及長期軍旅生活，每日黎明即起，灑掃庭除，已成習慣，晨起掀開窗簾，欣賞景色與大地風光，真是春有百花秋有月，夏有涼風冬有雪之體會，而居處環境幽靜，從高處遠眺，憶及唐代詩人陳子昂之「登幽州台歌」，「前不見古人，後不見來者，念天地之悠悠，獨愴然而淚下」，別有一番情懷，洗盥後，開始晨運，從頭部至四肢，每一部位、每一關節，活發舒展，感到微熱而舒暢自如，但老來體能衰退，關節硬化，運動應保持適度，量力而為，不可逞能逞強，確保安全，運動畢，小憩片刻，然後靜生沉思進入靜境，閉目默思，省察所作所為，人非聖賢，孰能無過，唯有自省自悟，遷過為善，體會立身處世之道，應以「誠」為本，助人為快樂之源，如是心地坦坦蕩蕩，織成一片光明境界。

老來日常生活，以閱讀書報為主，常自嘲為預防老年痴呆症之突襲，偶而興來，塗塗寫寫以抒所懷。早餐後，不問陰情雨雪，必外出走走，坐公車、搭地鐵，為每日生活序曲。在車上可觀賞眾生相，享受書報之樂。

每星期四晨，去老人俱樂部練習書法，結筆墨之緣，在握管作書時，全神貫注，心手合一，渾然忘卻身外種切，沉潛於靜寂中，有一番泰然感覺，常謂書畫家多長壽，想由此之故。在座作書者，多為花甲以上老人，在放下筆後，一杯清茶，相與漫談，談古說今，別有一番情趣，多少歷史人物，而今安在，從而憶及明朝一代才子楊升庵之臨江仙詞：「滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄，是非成敗轉頭空，青山依舊在，幾度夕陽紅。白髮漁樵江渚上，慣看秋月春風，一壺濁酒喜相逢，古今多少事，都付笑談中。」午間共去市區聚餐而散。

自年逾九旬後，體能衰退，耳背眼花，對邀約執筆一概婉謝，平時在寓展閱書報之餘，有時心血來潮，寫些短文與不成章法之打油詩，自嘲自樂。每遇愛好之文學、風景畫片等事，剪貼玩賞，但嚴守老來戒之在「得」古訓，不執著，不沉迷，遇有同好者，轉贈分享，為此寫了一首打油詩「來時空空去亦空，生命有如一陣風，幾番風霜幾番雨，爾今無影亦無蹤」。一切身外物，悉非我所有，生時不帶來，死去帶不走？人在生活過程中，對財貨應取之有道，最可警惕者，即為「私」與「貪」，此為生命中之大敵，一旦招惹上，或則身敗名裂，或身陷法網，老來更應「勘破」「放下」，免得苦惱煩惱蜂擁而來。因此多年來在台北，在多市將收藏畫書等捐贈或分送友好。日常飲食以本身體質衡量，注意營養與均衡，飯後小憩，再行三五百步，亦已成習慣。

生老病死為人生必然過程，老來對身後應預作安排，不必忌諱，囑兒孫以簡單樸實為主，總之面對現實，面對人生，了悟人生，如是走完人生旅程，了無遺憾矣。

◆ 讀者投稿

編後話

◆ 黃紹明



古人心上秋，一合自成愁，文期酒會，都說倦柳愁河，宋玉悲秋，就是獨處深閨，也道簾捲西風，人比黃花瘦。但時移世易，尤其是今日的多倫多，但見紅葉有意，人間有情，一片清涼好箇秋。

紅葉尚未傳情，魚雁卻先來雅意，付梓前收到讀者李輝君的來信，給本刊提供寶貴的意見，例如文章不要太長和重視質量，謝謝。據信中說將離開居住多年的多市，希望李君以後在網上閱覽本刊，繼續多加指教和支持。一位九十六歲讀者莊嚴君來稿，相信這是本刊創刊以來最年長的一位讀者投稿，看其文，觀其字，絕無老頹，正是老而彌堅，吟風弄月，羨煞淵明。

很高興一紙來稿，重獲故人訊息，相隔三十年後，以翰墨續緣，謝謝黎全恩博士的賜稿。黎博士造福學子，維多利亞大學發展辦事處，為表揚黎博士任教四十年及維多利亞大學成立四十週年紀念而創立「黎全恩博士獎學金」，目的是資助研究長者的研究生，良有意也。

蘇紹興博士大作中選貪為萬惡之首，不錯，人因貪而生偽，因偽而生騙，假字畫便是一例，讀者欲知如何判斷豐子愷字畫的真偽，看過了城南舊侶的「回港雜記」一文，便心中有數了。

好寫文章的讀者，請參巧「佳章在氣」一文。而「其氣充乎其中」者，要算是潘小文的文章了，文中道出了記者的心聲。墨子說：「法不仁，不可以為法」，但願為政者三思。

秋天是童話的世界，就讓我們生活在童話中，採菊追楓，享受年華。

◆作者簡介：退休工程師



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

E-mail: toronto.season@gmail.com

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Production Ltd.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class
passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 HSBC Bank Canada

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

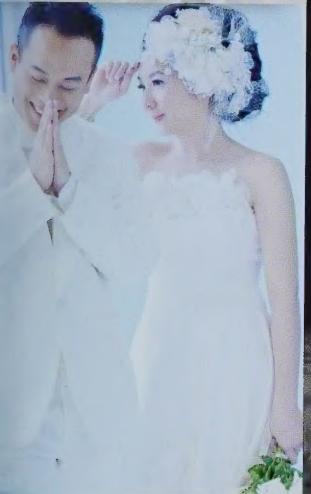
各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors,

Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.



敬告

黎爾禮
鄧曼姿
結婚之喜

二〇〇九年十一月廿一日（農曆十月初五日）為

黎炳昭夫婦
鄧秉堅律師夫婦
謹啟

耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant

野生海虎蝦皇

超特價

328 每隻

每隻約長9吋

大小與實物相符

每隻約重5安士

另加設10隻「海虎蝦波波」抽獎（抽中全檯壹蚊壹隻海虎蝦）

中秋月餅

四色雙黃蓮蓉月餅

雙黃白蓮、雙黃黃蓮
純五仁月、雙黃綠茶

\$37

茗茶三色蓮蓉月餅

雙黃黃蓮白蓮五仁
台灣人蔘烏龍茶包

\$36

雙黃正白蓮蓉月餅

\$34

雙黃正黃蓮蓉月餅

\$32

九月十八日開始供應



3盒以上95折
5盒以上9折

制法

每款2隻起
燒蒸
蒜茸
茄汁
美極

- 每位最低消費12蚊（稅前）
- 每人限叫壹隻（12歲以上人士）
- 此優惠七天通用（只限現金）
- 不可與其他優惠一同享用
- 制法限叫壹款（第2款另加8蚊）
- 本酒樓有絕對更改權利

欲罷不能
抽波波
整餐免費
送給你

100%
免費



詢眾要求，欲罷不能

凡惠顧本酒樓茶市、晚飯，可參加「食多食少抽波波」遊戲，多過五分之一機會可得「整餐免費」「半價」「九折」「八折」「壹蚊壹隻海虎蝦」次數越多，中獎機會越大。

- 每檯結賬，限抽獎壹次
- 抽獎後，不得另加食物（只可當新單計算）
- 抽獎遊戲每週七天通用
- 此折扣優惠，只限現金
- 酒席宴會菜單除外
- 優惠小賬除外
- 本酒樓有絕對更改權利恕不另行通知

3601 Victoria Park Ave., Scarb.

Tel: (416) 499-2188